

# PERSPECTIVE

Volume 45, No. 4, 2009

**CMHC and Habitat for Humanity:  
“Building Homes, Building Hope”**

**La SCHL et Habitat pour l’humanité :  
« Construire des maisons, donner l’espoir »**

**2009 CMHC United Way  
Campaign: A Record Year**

**Campagne Centraide  
de la SCHL 2009 :  
une année record**



# IN THIS ISSUE

4	From the President's Desk
4	Season's Greetings From Your Board of Directors
6	CMHC and Habitat for Humanity: "Building Homes, Building Hope"
8	Hall of Fame
10	Take Five with Charles Chenard
12	Linguistic Services Celebrate International Translation Day
12	Habitat for Humanity – Snapshot: Ontario
14	Homes for the Holidays
16	CMHC's Photo Contest
18	CMHC Success Stories Celebrate National Housing Day
22	Montréal's <i>Habitations Jeanne-Mance</i> Celebrates 50 Years of Affordable Community Housing
22	Habitat for Humanity – Snapshot: Prairie and Territories
24	Habitat for Humanity – Snapshot: British Columbia
24	Happy 30 <sup>th</sup> Granville Island!
26	Housing Studies Achievement Award
28	Habitat for Humanity – Snapshot: Atlantic
28	Habitat for Humanity – Snapshot: Quebec
30	Pension and Benefits Corner
30	With Regret

**Cover photo:** The 2009 United Way Organizing Committee celebrates a record-breaking achievement of \$215,000. From left to right: Kristen Scheel, Corinne Pitre (United Way), Kimberly Cheeseman (United Way), Nathalie Lacroix, Serge Gaudet, Anik Boileau, Angèle Legault, Hélène Boggia (United Way), Lorna Ponting, Julie Philippe, Kathleen Poirier, Karen Kinsley, Sandra Quaia, Michel Tremblay, Charles Chenard, Ken Brinston, Karen Berrigan, and André Mondou. Absent: André Asselin, Pierre Bélanger (CMHC Alumni Representative).



*Perspective* is printed on Rolland Enviro 100 paper, which is 100 per cent recycled, Environmental Choice Certified and Processed Chlorine Free paper.

# PERSPECTIVE

is produced for employees of Canada Mortgage and Housing Corporation. It is YOUR magazine, and we want to hear from YOU! Contact us with contributions, ideas for upcoming business, social or recreational events, or to give us feedback on the current issue. You can reach us at: *Perspective*, c/o [Suzanne Perras Campbell](mailto:Suzanne.Perras.Campbell@cmhc-schl.gc.ca), Communications, National Office, 700 Montreal Road, Ottawa ON K1A 0P7. Suzanne can also be reached by e-mail at [perspective@cmhc-schl.gc.ca](mailto:perspective@cmhc-schl.gc.ca), by phone at 613-748-2094 or by fax at 613-748-4072.

## EDITORIAL STAFF

### COMMUNICATIONS, N.O.

#### EXECUTIVE DIRECTOR

Anne Dawson

#### MANAGER, COMMUNICATIONS AND ASSOCIATION RELATIONS

[Louis Musto](#)

#### EDITOR-IN-CHIEF

[Christine Carkner](#)

#### COMMUNICATIONS COORDINATOR

[Elyse Van Herk](#)

#### WRITING AND EDITING

David A.V. Elver  
Communications Inc.

#### DESIGN AND PRODUCTION

Kaboom communication design

#### TRANSLATION AND PROOFREADING

Linguistic Services, N.O.

#### CONTRIBUTORS

*Assisted Housing, N.O.*

[Cecilia Lee](#)

*Corporate Services, N.O.*

[Matthew Meagher](#)

*Human Resources, N.O.*

[Lori Gandy](#)

*Policy and Research, N.O.*

[Sue Ann Rothwell](#)

*Marketing, N.O.*

[Jan Riopelle](#)

*Alumni Association*

[Les Mate](#)

*British Columbia*

[Andrea Scott](#)

*Prairie and Territories*

[Courtney Gillis](#)

*Ontario*

[Leslie Pawlowski](#)

*Quebec*

[Marie-Èlène Décarie](#)

*Atlantic*

[Dawn Ring](#)

## PERSONNEL DE RÉDACTION

### COMMUNICATIONS, BN

#### DIRECTRICE EXÉCUTIVE

Anne Dawson

#### DIRECTEUR, COMMUNICATIONS ET RELATIONS AVEC LES ASSOCIATIONS

[Louis Musto](#)

#### RÉDACTRICE EN CHEF

[Christine Carkner](#)

#### COORDONNATRICE, COMMUNICATIONS

[Elyse Van Herk](#)

#### RÉDACTION ET RÉVISION

David A.V. Elver

Communications Inc.

#### CONCEPTION ET PRODUCTION

Kaboom communication design

#### TRADUCTION ET CORRECTION D'ÉPREUVES

Services linguistiques, BN

#### COLLABORATEURS

*Aide au logement, BN*

[Cecilia Lee](#)

*Services généraux, BN*

[Matthew Meagher](#)

*Ressources humaines, BN*

[Lori Gandy](#)

*Politiques et recherche, BN*

[Sue Ann Rothwell](#)

*Marketing, BN*

[Jan Riopelle](#)

*Association des anciens employés*

[Les Mate](#)

*Colombie-Britannique*

[Andrea Scott](#)

*Prairies et territoires*

[Courtney Gillis](#)

*Ontario*

[Leslie Pawlowski](#)

*Québec*

[Marie-Èlène Décarie](#)

*Atlantique*

[Dawn Ring](#)

## DANS CE NUMÉRO

- 5 [Mot de la présidente](#)
- 5 [Souhaits des Fêtes du Conseil d'administration](#)
- 7 [La SCHL et Habitat pour l'humanité : « Construire des maisons, donner l'espoir »](#)
- 9 [Temple de la renommée](#)
- 11 [Tête-à-tête avec Charles Chenard](#)
- 13 [Les Services linguistiques soulignent la Journée mondiale de la traduction](#)
- 13 [Habitat pour l'humanité – Gros plan sur l'Ontario](#)
- 15 [Des maisons pour le temps des Fêtes](#)
- 17 [Concours de photographies de la SCHL](#)
- 19 [Les réussites de la SCHL – point de mire de la Journée nationale de l'habitation](#)
- 23 [Les Habitations Jeanne-Mance de Montréal célèbrent 50 ans de logements communautaires abordables](#)
- 23 [Habitat pour l'humanité – Gros plan sur les Prairies et les territoires](#)
- 23 [Habitat pour l'humanité – Gros plan sur la Colombie-Britannique](#)
- 25 [Joyeux 30<sup>e</sup> anniversaire Granville Island!](#)
- 27 [Prix du mérite en études sur l'habitation](#)
- 29 [Habitat pour l'humanité – Gros plan sur l'Atlantique](#)
- 29 [Habitat pour l'humanité – Gros plan sur le Québec](#)
- 31 [La rubrique sur les pensions et les avantages sociaux](#)
- 31 [Avec regret](#)

**Photo en page couverture** : Le comité organisateur de la campagne Centraide 2009 célèbre la somme record recueillie de 215 000 \$. De gauche à droite : Kristen Scheel, Corinne Pitre (Centraide), Kimberly Cheeseman (Centraide), Nathalie Lacroix, Serge Gaudet, Anik Boileau, Angèle Legault, Hélène Boggia (Centraide), Lorna Ponting, Julie Philippe, Kathleen Poirier, Karen Kinsley, Sandra Quiaia, Michel Tremblay, Charles Chenard, Ken Brinston, Karen Berrigan et André Mondou. Absents : André Asselin, Pierre Bélanger (représentant des anciens employés de la SCHL).



La revue *Perspective* est imprimée sur du papier Rolland Enviro 100 entièrement recyclé; c'est un produit homologué par le programme Choix environnemental et fabriqué à partir de papier traité sans chlore.

# PERSPECTIVE

Revue produite pour les employés de la Société canadienne d'hypothèques et de logement. Il s'agit de VOTRE revue et nous voulons avoir de VOS nouvelles! N'hésitez pas à communiquer avec nous relativement à vos articles et à vos idées sur les activités sociales, d'affaires et de loisir à venir et pour nous donner votre rétroaction sur le présent numéro. Vous pouvez communiquer avec nous à *Perspective*, aux soins de [Suzanne Perras Campbell](#), Communications, Bureau national, 700, ch. de Montréal, Ottawa (ON) K1A 0P7. On peut également communiquer avec Suzanne par courriel à : [perspective@cmhc-schl.gc.ca](mailto:perspective@cmhc-schl.gc.ca) par téléphone au 613-748-2094, ou par télécopieur au 613-748-4072.

# FROM THE PRESIDENT'S DESK

by **Karen Kinsley**, President, CMHC

This has been an especially busy year for all of us at CMHC. But these past 12 months have also been among the most productive in the history of the Corporation.

In addition to our 'business as usual,' we were given the responsibility of implementing a number of special initiatives this year, including the numerous new housing investments announced as part of [Canada's Economic Action Plan](#).

What each of you has done to achieve these new goals while still fulfilling our core Corporate objectives has been nothing short of extraordinary.

Your continued passion, commitment and dedication never cease to amaze me. You care about the work you do, the people you work with and the people whose lives you help make better. And you have chosen to work at CMHC because you know that our mandate of helping our fellow Canadians and creating a vibrant, welcoming workplace reflects the same essential values that so many of you hold so dear.

Your passion for the important work we do on both the individual and Corporate levels was recognized when Mediacorp named CMHC one of [Canada's Top 100 Employers for 2010](#), as well as a Top 25 Employer in the National Capital Region.



Karen Kinsley and employees celebrate CMHC's Top 100 designation. From left to right: Marc Joyal, Gail Tolley, Debbie Stewart, Chantal Simard, Karen Kinsley, Nadia Safarian, Luisa Atkinson, and Doug Tyler.

Karen Kinsley et des employés célèbrent la nomination de la SCHL au palmarès des 100 meilleurs employeurs. De gauche à droite : Marc Joyal, Gail Tolley, Debbie Stewart, Chantal Simard, Karen Kinsley, Nadia Safarian, Luisa Atkinson et Doug Tyler.

These prestigious awards recognize the best places to work in Canada, and honour those companies and organizations that consistently lead their industries in attracting and retaining employees. They also speak to our success in fostering a workplace that values and respects employees, provides competitive compensation and benefits packages, celebrates diversity and offers genuine opportunities for learning and growth.

Everyone who works at CMHC has the satisfaction of knowing that what we do has a significant impact on improving the quality of life for all Canadians. I would like to thank you for the excellence and the professionalism that you exhibit every day in achieving that mandate, and making our shared vision a reality.

For many of you, the desire to make a difference doesn't end at the office door. CMHC employees and alumni have a long and proud tradition of reaching out, to help make their communities better,

healthier and stronger places to call home. This is especially true during the holidays.

For examples of CMHC's willingness to lend a helping hand, we need to look no farther than the record-breaking funds that have been raised for this year's [United Way](#) campaign. In true CMHC fashion, you responded to this call by giving even more than you have in the past, and working even harder to make this campaign a success.

I hope that you take a few moments over the holidays to reflect on your own individual accomplishments this year, and to take pride in what you have done to contribute to CMHC's success.

The people who work at CMHC are, quite simply, the best in the business. I am proud to be associated with CMHC, and with all of you.

On behalf of your Management Team, may you and your loved ones have a happy, safe and healthy holiday, and a prosperous New Year! ■

## SEASON'S GREETINGS FROM YOUR BOARD OF DIRECTORS

During the holidays, it is important to take a few moments away from the chaos of our daily activities to think about what is truly important in our lives.

I know I speak on behalf of CMHC's entire Board of Directors when I say that one of the things we are most grateful for is the opportunity to work with all of you in helping to make a real difference in the lives of Canadian families from coast to coast to coast.

You are the heart and soul of CMHC and it is your passion for public service that makes you our single greatest asset.

On behalf of your Board, may you and your families have a joyful holiday season, and a very happy New Year! ■



Dino Chiesa, Board Chair.  
Dino Chiesa, président du Conseil d'administration.

# MOT DE LA PRÉSIDENTE

par **Karen Kinsley**, présidente de la SCHL

L'année qui vient de s'écouler a été particulièrement chargée pour nous tous à la SCHL. Cependant, les 12 derniers mois ont aussi été parmi les plus productifs de l'histoire de la Société.

En plus de nos activités régulières, nous avons reçu la responsabilité de mettre en œuvre un certain nombre d'initiatives spéciales cette année, y compris les nombreux investissements dans le logement annoncés dans le cadre du [Plan d'action économique du Canada](#).

Le travail accompli par chacun d'entre vous pour permettre à la Société d'assumer cette nouvelle charge a été tout simplement extraordinaire, d'autant plus que nous poursuivions en même temps nos objectifs prioritaires.

La constance de votre passion, de votre engagement et de votre dévouement ne cesse jamais de m'éblouir. Vous vous souciez de votre travail, de vos collègues et des personnes dont vous améliorez les conditions de vie. Et vous avez choisi de travailler à la SCHL parce que vous savez que notre mandat, qui est de venir en aide à nos concitoyens et de créer un milieu de travail dynamique et accueillant, concorde avec les valeurs essentielles qui vous tiennent à cœur.

Votre enthousiasme pour le travail important que nous faisons, que ce soit sur le plan

individuel ou à l'échelle de la Société, a été reconnu par Mediacorp. En effet, cet organisme a désigné la SCHL comme l'un des [100 meilleurs employeurs du Canada pour 2010](#) et l'un des 25 meilleurs employeurs de la région de la capitale nationale.

Ces prix prestigieux mettent en évidence les meilleurs endroits où travailler au Canada et honorent les entreprises et les organisations qui donnent constamment l'exemple dans leur secteur en attirant et en gardant leurs employés. Ces prix saluent également les efforts fructueux que nous déployons pour favoriser un milieu de travail qui valorise et respecte les employés, offre un régime de rémunération et d'avantages sociaux concurrentiel, célèbre la diversité et propose des occasions réelles d'apprentissage et de croissance.

Tous les employés de la SCHL ont la satisfaction de savoir que nos activités ont des répercussions positives importantes sur la qualité de vie de tous les Canadiens. Je souhaite vous remercier de l'excellence et du professionnalisme dont vous faites preuve tous les jours dans l'accomplissement de ce mandat et dans la réalisation de notre vision commune.

Pour nombre d'entre vous, le désir d'obtenir des résultats tangibles ne s'arrête pas à la porte du bureau. C'est avec fierté et depuis très longtemps que les employés et les anciens de la SCHL donnent un coup de main dans leurs collectivités afin d'en faire des endroits meilleurs, plus sains et plus solides où habiter. Cela est particulièrement vrai pendant le temps des Fêtes.

Pour trouver des exemples de la bonne volonté des employés de la SCHL, nous

n'avons qu'à penser aux sommes inégalées qui ont été recueillies lors de la campagne [Centraide 2009](#). Fidèles à la coutume de la SCHL, vous avez répondu à l'appel en donnant encore plus que vous ne l'avez fait dans le passé et en travaillant assidûment pour faire de cette campagne une réussite.

J'espère que vous prendrez quelques instants pendant la période des Fêtes pour réfléchir à vos réalisations personnelles de cette année et pour tirer une juste fierté de votre contribution au succès de la SCHL.

Les employés de la SCHL sont tout simplement les meilleurs du secteur. Je suis fière d'être associée à la SCHL et à vous tous.

Au nom de votre équipe de gestion, je vous souhaite, à vous et à vos êtres chers, de joyeuses Fêtes ainsi que bonheur, santé et prospérité pour la nouvelle année! ■



La SCHL reçoit son certificat attestant sa nomination au palmarès des 100 meilleurs employeurs, lors d'une réception en novembre. De gauche à droite : Gail Tolley (vice-présidente, RH), Julie Philippe (directrice, Rémunération globale), Richard Yerima (rédacteur en chef, Concours des 100 meilleurs employeurs du Canada), Dino Chiesa (président du Conseil d'administration de la SCHL) et Peter Friedmann (directeur général, Région de l'Ontario).

CMHC receives Top 100 Employers Certificate at reception in November: From left to right: Gail Tolley (Vice-President, HR), Julie Philippe, (Director, Total Compensation), Richard Yerima (Managing Editor, Canada's Top 100 Employers), Dino Chiesa (Chairperson of CMHC's Board of Directors) and Peter Friedmann (General Manager, Ontario Region).

## SOUHAITS DES FÊTES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

Pendant le temps des Fêtes, il est important de s'échapper quelques instants du chaos de notre quotidien et de penser à ce qui compte vraiment dans notre vie.

Je sais que je peux dire, au nom de tous les membres du Conseil d'administration, que nous sommes très reconnaissants d'avoir l'occasion de travailler avec vous afin de faire une véritable différence dans la vie des familles canadiennes d'un océan à l'autre.

Vous êtes le cœur et l'âme de la SCHL, et c'est votre passion pour le service au public qui fait de vous nos atouts les plus précieux.

Au nom de votre Conseil, je vous souhaite joyeuses Fêtes et bonne et heureuse année à vous et à votre famille! ■

## CMHC AND HABITAT FOR HUMANITY:

# “Building Homes, Building Hope”



Habitat for Humanity was founded in 1976 with a single goal in mind: to bring together prospective homeowners with volunteers from all walks of life, to build affordable homes for families in need. Together, CMHC and Habitat have helped many Canadian families build new homes – and find new reasons to hope.

“The rich partnership between Canada Mortgage and Housing Corporation and Habitat for Humanity Canada is built on the shared belief that home is the foundation upon which families build healthy and productive lives,” said Stewart Hardacre, President and COO of Habitat for Humanity Canada.

As Canada’s national housing agency, CMHC is a proud Gold sponsor of Habitat for Humanity Canada. The Corporation is also the lead national sponsor for Habitat’s [Aboriginal Housing Program](#) – a pilot project that seeks to increase the number of Habitat homes for Aboriginal families, both on- and off-reserve.

“To date, 13 families are already benefiting from, or about to benefit from, our collective efforts with this program, including three in Ontario and 10 in Manitoba,” said Gerry Fairfax, National Manager, Aboriginal Housing Program, Habitat for Humanity Canada. “Another 20 are in various stages of development.”

“Beyond the ‘bricks and mortar,’ Habitat and Aboriginal communities and organizations are coming to realize that unique opportunities to partner successfully do exist. Through it all, skills are being

developed and relationships are being forged that will generate positive results long after the pilot has been concluded.”

At National Office, the annual CMHC Gingerbread Homes competition ([see related article in this issue](#)) regularly raises thousands of dollars for Habitat’s work in the National Capital Region. In each of the regions, local fund-raising efforts help Habitat affiliates build homes and improve the quality of life for people in communities across Canada.

Over the years, individual CMHC employees have also found a close kinship with Habitat’s efforts to address the challenges faced by many Canadian families in finding safe, suitable and affordable housing. CMHC employees regularly donate their time, their hard work and their expertise at Habitat builds and other events across the country, often working side-by-side with their clients to further strengthen our relationships for the benefit of all Canadians.

*In this issue of Perspective, we take a closer look at how CMHC and CMHC employees are helping Habitat for Humanity Canada make a difference in the lives of Canadians from coast-to-coast-to-coast. ■*

## HABITAT FOR HUMANITY CANADA

Habitat for Humanity Canada is a national, non-profit organization that is committed to working towards a world where everyone has a safe and decent place to live. Founded in 1985, it consists of more than 50,000 volunteers and 72 affiliate organizations who have helped house more than 1,400 families in 10 provinces and two territories. Worldwide, Habitat for Humanity builds a new home for a family in need every 21 minutes.



LA SCHL ET HABITAT POUR L'HUMANITÉ :

# « Construire des maisons, donner l'espoir »



Habitat pour l'humanité a été créé en 1976 avec l'unique objectif de rassembler des propriétaires-occupants éventuels avec des bénévoles de toutes conditions sociales pour construire des logements abordables destinés à des familles dans le besoin. Ensemble, la SCHL et Habitat ont aidé de nombreuses familles canadiennes à se construire une maison neuve – et leur donner de nouveaux espoirs.

« La Société canadienne d'hypothèques et de logement et Habitat pour l'humanité Canada forment un partenariat solide fondé sur leur point de vue commun : qu'un logement est essentiel pour qu'une famille mène une vie saine et productive », explique Stewart Hardacre, président et directeur de l'exploitation d'Habitat pour l'humanité Canada.

À titre d'organisme fédéral responsable de l'habitation au Canada, la SCHL est fière de faire partie de la catégorie « Or » des organismes de parrainage d'Habitat pour l'humanité Canada. La Société est aussi le principal parrain national de son [Programme de logement des Autochtones](#) – un projet pilote visant l'augmentation du nombre de logements d'Habitat destinés aux familles autochtones vivant tant à l'intérieur qu'à l'extérieur des réserves.

« Jusqu'à présent, 13 familles, dont trois en Ontario et dix au Manitoba, ont déjà bénéficié, ou bénéficieront bientôt, de nos efforts collectifs dans le cadre de ce programme », indique Gerry Fairfax, directeur national, Programme de logement des Autochtones Habitat pour l'humanité Canada. « Vingt autres projets en sont à des étapes différentes de réalisation. »

« Au-delà des briques et du mortier, Habitat et les organismes et communautés autochtones se rendent compte qu'il existe véritablement des occasions uniques de partenariats réussis. Dans le cadre des activités, on développe des compétences

et on forge des relations qui produiront des résultats positifs bien au-delà de l'achèvement des projets pilotes. »

Le Concours annuel de maisons en pain d'épices de la SCHL, organisé au Bureau national ([consultez l'article dans ce numéro](#)) permet d'amasser régulièrement des milliers de dollars pour le travail d'Habitat dans la région de la capitale nationale. Dans chacune des régions, des efforts consacrés localement à la collecte de fonds aident les organismes affiliés d'Habitat à bâtir des maisons et à améliorer la qualité de vie des gens de collectivités d'un bout à l'autre du Canada.

Au cours des ans, les employés de la SCHL ont également pris à cœur les efforts que fait Habitat pour relever les défis auxquels sont confrontées de nombreuses familles canadiennes à la recherche d'un logement sûr, convenable et abordable. Les employés de la SCHL consacrent régulièrement leur temps, leurs efforts et leur savoir-faire à des projets de construction d'Habitat et à d'autres événements partout au pays. Souvent, les employés travaillent étroitement avec leurs clients pour renforcer leur relation au profit de tous les Canadiens.

*Dans ce numéro de Perspective, on jette un coup d'œil sur la façon dont la SCHL et ses employés prêtent main-forte à Habitat pour l'humanité Canada afin de faire une différence dans la vie des Canadiens d'un bout à l'autre du pays. ■*

## HABITAT POUR L'HUMANITÉ CANADA

Organisme national à vocation caritative, [Habitat pour l'humanité Canada](#) œuvre pour un monde où chacun a accès à un milieu de vie sûr et convenable. Fondé en 1985, l'organisme compte maintenant plus de 50 000 bénévoles et 72 organismes affiliés qui ont aidé à loger plus de 1 400 familles dans les dix provinces et deux territoires. À l'échelle mondiale, Habitat pour l'humanité construit une maison neuve pour une famille dans le besoin toutes les 21 minutes.



# HALL OF FAME

*This regular feature profiles the awards CMHC employees and alumni receive throughout the year from industry associations, government and community groups, and other organizations.*

## **CMHC President Karen Kinsley Named Ottawa Business Journal CEO of the Year**

Over the course of her more than 22-year career with CMHC, President Karen Kinsley has earned a reputation as a true champion of Canadian housing.

In the most recent recognition of this well-deserved reputation, Karen was named *CEO of the Year for 2009* by the Ottawa Business Journal (OBJ), making her the first president of a Crown corporation – and the first female – to win this prestigious honour.

Karen received the award at a special luncheon at the Chateau Laurier in Ottawa on October 30, 2009. Surrounded by family, friends, CMHC colleagues, former award recipients, and peers from government agencies and the business community, Karen praised the “extraordinary ingenuity” of CMHC employees as the secret behind her – and the Corporation’s – success.

“I am very humbled to receive this award,” Karen said at the ceremony. “I am honoured to be part of a team at CMHC that demonstrates innovation and a passion for what we do. The people at CMHC – both past and present – have helped build and shape the organization. If an institution can be described as having a heart and soul, this would be CMHC.”

The OBJ award is the latest in a series of honours earned by CMHC’s President. In 2004, Karen received the [Canadian Home Builders’ Association](#) Award of Excellence for her extraordinary contributions to Canada’s home building industry. In 2006, she was inducted into the [Canadian Mortgage Hall of Fame](#) by the Canadian Association of Accredited Mortgage Professionals in recognition of her exceptional service to the Canadian mortgage industry.

In August 2009, Karen was awarded the designation of [Fellow Chartered Accountant](#) by the Institute of Chartered Accountants of Ontario – the highest designation conferred by the Institute. And for the second consecutive year, she was named by the Women’s Executive Network™ to be among [Canada’s Most Powerful Women: Top 100 Winners](#) for 2009. The annual list honours women who are “proven achievers in the private, public and not-for-profit sectors.” ■



President Karen Kinsley, Ottawa Business Journal’s CEO of the Year.  
La présidente, Karen Kinsley, est nommée « PDG de l’année » par l’Ottawa Business Journal.



# TEMPLE DE LA RENOMMÉE

*Dans cette rubrique, Perspective met en lumière les prix que la SCHL, les employés et les anciens se sont vu remettre au cours de l'année par des associations de l'industrie, des groupes communautaires, des administrations publiques et d'autres organismes.*

## La présidente de la SCHL, M<sup>me</sup> Karen Kinsley, nommée PDG de l'année par l'Ottawa Business Journal

Tout au long de sa carrière de plus de 22 ans à la SCHL, la présidente de la Société, M<sup>me</sup> Karen Kinsley, s'est taillé une réputation de véritable championne de l'habitation au Canada.

Le dernier prix venant couronner cette réputation bien méritée est le titre de [PDG de l'année 2009](#), que lui a décerné la revue Ottawa Business Journal (OBJ). M<sup>me</sup> Kinsley est le premier dirigeant d'une société d'État – et la première femme – à recevoir cette prestigieuse récompense.

M<sup>me</sup> Kinsley a été honorée lors d'un gala officiel qui a eu lieu au Château Laurier, à Ottawa, le 30 octobre 2009. Entourée de sa famille, d'amis, de collègues, d'anciens lauréats et de pairs d'organismes gouvernementaux et du milieu des affaires, M<sup>me</sup> Kinsley a vanté « l'extraordinaire ingéniosité » des employés de la SCHL, le secret selon elle de son succès – et de celui de la Société.

« J'accepte ce prix avec beaucoup d'humilité », a déclaré M<sup>me</sup> Kinsley lors de la cérémonie. « Je suis fière de faire partie, à la SCHL, d'une équipe qui fait preuve d'innovation et de passion dans son travail. Les employés de la SCHL –



Karen Kinsley avec l'éditeur de l'Ottawa Business Journal, Michael Curran.  
Karen Kinsley with Ottawa Business Journal Publisher, Michael Curran.

anciens et actuels – ont contribué à bâtir et à façonner la Société. Si l'on pouvait dire d'une institution qu'elle a un cœur et une âme, c'est ce qu'on dirait de la SCHL. »

Le prix de l'OBJ est la dernière d'une série de récompenses décernées à la présidente de la SCHL. En 2004, M<sup>me</sup> Kinsley a reçu le Prix d'excellence de [l'Association canadienne des constructeurs d'habitations](#) en reconnaissance du soutien extraordinaire qu'elle a apporté au secteur canadien de l'habitation. En 2006, elle a été intronisée au [Temple canadien de la renommée hypothécaire](#), de l'Association canadienne des conseillers hypothécaires, accrédités,

pour les services exceptionnels rendus au secteur canadien du crédit hypothécaire.

En août 2009, M<sup>me</sup> Kinsley a reçu le titre de [Fellow Chartered Accountant](#) (FCA), le titre le plus prestigieux décerné par l'Institut des comptables agréés de l'Ontario et, pour une deuxième année d'affilée, elle a mérité l'un des prix [Top 100 : Les Canadiennes les plus influentes](#), décernés par le Réseau des femmes exécutives<sup>MC</sup> pour 2009. Ces prix annuels honorent des femmes qui sont « des chefs de file dans les secteurs privé, public et sans but lucratif ». ■

# TAKE FIVE WITH CHARLES CHENARD



Be a star in someone's life. Support your GCWCC.  
Soyez l'étoile dans une vie. Appuyez votre CCMTGC.  
[www.gcwcc.org](http://www.gcwcc.org) | [www.ccmtgc.org](http://www.ccmtgc.org)

*In this regular column, we Take Five minutes to ask CMHC employees about their jobs – their biggest challenges, greatest achievements or just plain old-fashioned good stories. In this issue, Perspective sits down with Charles Chenard, Executive Director of Corporate Marketing and Chair of this year's United Way campaign, to ask him about CMHC's long-standing relationship with this worthy organization and what it says about who we are as a Corporation.*

## **Perspective: As we approach the end of 2009, how has this year's United Way campaign shaped up?**

**Charles:** As we all know, this is a difficult time for a lot of people across our nation. The demands on food banks, emergency shelters and other organizations have never been higher. At the same time, charitable giving in Canada is down by as much as 10 to 20 per cent. But while giving in general is down, at CMHC, we set our most ambitious fundraising goal to date, and we have actually surpassed our target by more than 10 per cent, raising \$215,000 for [United Way](#). This is the first time in the history of the Corporation that we will have surpassed the \$200,000 mark. What makes these numbers even more impressive is that CMHC employees from across the country have reached deeper into their wallets during difficult times to aid people in need.

## **P: To what do we owe this record-breaking success?**

**Charles:** I would point to the record participation of employees, as well as the continued commitment of retirees, who have maintained their connection to CMHC and their commitment to helping those in need. The regional

United Way campaigns were also tremendously successful this year, thanks to a wide range of activities organized by staff from coast to coast to coast.

I would also like to highlight the efforts of the United Way Campaign team members, including Management Committee as well as volunteers from all business lines, regions and sectors. We are all busy people, but these amazing individuals made the time to get involved and make a difference in their communities.

## **P: What does this tell us about the employees who work at CMHC?**

**Charles:** United Way is a great partner for CMHC, because its core mission is so close to our own: helping those in need, and working to improve the lives of our fellow Canadians. I think the engagement that CMHC employees exhibit year after year with United Way illustrates this principle perfectly. It also speaks to the heart of who we are, both as a Corporation and as individuals who care about the world we live in and the people around us.

## **P: Do you think our involvement with United Way helps employees recognize what the CMHC brand is all about?**

**Charles:** Absolutely! CMHC's brand values – such as being experts, trusted, forward-thinking, passionate and objective – are manifested not only in the work of CMHC employees, but also in their engagement with the community. CMHC employees get involved with, and excel in, charitable causes, just as they do in their work. I think that's at least in part because they recognize and value the fact that helping those in need is part of CMHC's mandate and culture, and has been for more than 60 years.



President Karen Kinsley and 2009 Campaign Chair Charles Chenard receive a gold honour roll certificate from United Way/Centraide Ottawa's Hélène Boggia for this year's successful campaign.

## **P: Do you think being involved with United Way helps employees appreciate what they contribute through their work at CMHC?**

**Charles:** There is no doubt in my mind that CMHC employees take a great deal of pride in the Corporation and in the work they do. As the Employee Satisfaction Survey showed us, employees in every part of the country feel a great sense of belonging within the organization. CMHC is already devoted to helping others, and I believe employees see our involvement with United Way as a natural extension of this role, and therefore of their own work within the Corporation. ■

### **2009 CMHC UNITED WAY CAMPAIGN: A RECORD YEAR**

Contributions from retirees: \$35,911  
Contributions from employees: \$176,304  
Special events: \$2,785  
**Total funds raised: \$215,000**



André Mondou

La présidente, Karen Kinsley, et le président de la campagne 2009, Charles Chenard, reçoivent une mention « Or » au Tableau d'honneur des mains de la responsable de Centraide Ottawa, Hélène Boggia, pour la réussite de la campagne 2009.

*Dans cette chronique, nous posons cinq questions en cinq minutes à des employés de la SCHL pour mieux connaître le travail qu'ils font – leurs plus grands défis, leurs plus grandes réalisations – ou simplement pour entendre leurs meilleures anecdotes. Dans ce numéro, Perspective rencontre Charles Chenard, directeur exécutif, Marketing de la Société, et responsable de la campagne Centraide de cette année, afin de lui parler de la relation de longue date que la SCHL entretient avec cet organisme louable et de ce que cette relation révèle sur notre identité en tant que Société.*

## **Perspective : Nous approchons de la fin de 2009, et j'aimerais vous demander comment s'est déroulée la campagne Centraide de cette année?**

**C.C. :** Nous savons tous à quel point la période que nous traversons est éprouvante pour de nombreuses personnes au pays. Les demandes adressées aux banques alimentaires, aux maisons d'hébergement d'urgence et aux autres organismes n'ont jamais été aussi grandes, tandis que les

dons de charité au Canada ont connu une baisse marquée, de 10 % à 20 %. Malgré cela, la SCHL s'était fixé l'objectif de collecte de fonds le plus élevé de son histoire et elle l'a surpassé de plus de 10 %, en amassant 215 000 \$. C'est la première fois que nous franchissons la barre des 200 000 \$. Ces chiffres sont d'autant plus impressionnants que la période que nous vivons est difficile. En effet, les employés de tout le pays se sont montrés encore plus généreux qu'auparavant afin de venir en aide aux personnes dans le besoin.

## **P. : À quoi peut-on attribuer ce succès sans précédent?**

**C.C. :** Je l'attribuerais à la participation record des employés, ainsi qu'à l'engagement soutenu des retraités, qui maintiennent leur lien avec la SCHL et continuent à aider les personnes dans le besoin. Les campagnes [Centraide](#) régionales ont également connu une énorme réussite cette année, grâce à l'organisation d'une vaste gamme d'activités partout au pays.

J'aimerais aussi souligner les efforts déployés par l'équipe de la campagne, notamment les membres du Comité de gestion et les bénévoles de toutes les régions et de tous les secteurs d'activité. Même si nous sommes tous occupés, ces personnes extraordinaires ont pris le temps de participer aux activités et de changer des choses dans leur milieu.

## **P. : Qu'est-ce que cette contribution nous révèle au sujet des employés de la SCHL?**

**C.C. :** Centraide est un excellent partenaire pour la SCHL, parce que sa mission ressemble tellement à la nôtre : venir en aide aux personnes dans le besoin et améliorer la vie de nos concitoyens. Je crois que l'engagement manifesté par nos employés année après année traduit parfaitement cette volonté. Il témoigne également du fait que nous sommes sensibles, individuellement et collectivement, aux personnes qui nous entourent et au monde dans lequel nous vivons.

## **P. : Croyez-vous que notre participation à la campagne Centraide aide les employés à saisir tous les aspects de l'image de marque de la SCHL?**

**C.C. :** Tout à fait! Les valeurs de l'image de marque de la SCHL – comme le savoir-faire, la fiabilité, l'avant-gardisme, la passion et l'objectivité – sont manifestes non seulement dans le travail de nos employés, mais également dans les liens qu'ils entretiennent avec la collectivité. Ils consacrent du temps à des œuvres de bienfaisance et excellent dans ces tâches tout comme dans leur travail. Je crois qu'ils le font, au moins en partie, parce qu'ils reconnaissent et valorisent le fait qu'aider des personnes dans le besoin fait partie du mandat et de la culture de la Société, et ce, depuis plus de 60 ans.

## **P. : Selon vous, la participation à la campagne Centraide permet-elle aux employés d'apprécier la contribution qu'ils apportent par leur travail à la SCHL?**

**C.C. :** Il ne fait aucun doute dans mon esprit que les employés de la SCHL sont très fiers de la Société et de leurs réalisations. Dans toutes les régions, ils ont un profond sentiment d'appartenance à notre organisation, comme l'ont révélé les résultats du sondage sur la satisfaction des employés. Nos employés œuvrent déjà pour aider les autres, c'est pourquoi je crois qu'ils considèrent notre participation à la campagne Centraide comme un prolongement de notre rôle. ■

### **CAMPAGNE CENTRAIDE DE LA SCHL 2009 : UNE ANNÉE RECORD**

Contributions des retraités : 35 911 \$  
Contributions des employés : 176 304 \$  
Événements spéciaux : 2 785 \$  
**Total des fonds amassés : 215 000 \$**

# LINGUISTIC SERVICES CELEBRATE INTERNATIONAL TRANSLATION DAY

by **Éric Girard**,  
Linguistic Services

The Linguistic Services Group invited their colleagues from National Office to celebrate [International Translation Day](#) with them on September 30, 2009. The theme for this year was “Working Together”.

Diane Tardif, Manager of Linguistic Services, welcomed employees to the celebration and introduced keynote speaker Marc Charron, a translation professor at the University of Ottawa. Prof. Charron outlined the role that teamwork has played in a number of initiatives undertaken with his current and former students, including the “24-handed” translation of Ottawa author Paul Glennon’s novel *The Dodecahedron* – a finalist for the Governor General’s Literary Award.

Linguistic Services’ Claude Marquis and Édith-Émilie Mercier then took to the podium to discuss what teamwork means in the Corporation’s day-to-day activities, including how the members and clients of

the Linguistic Services Group work together for the benefit of all CMHC employees, clients and stakeholders.

Before the event, employees were invited to enter an online contest for a gift certificate to the bookstore of their choice. Administrative Services’ Emily Cattelan and Louise Hickey from Human Resources were the lucky winners. After the presentations, many employees also enjoyed some homemade desserts prepared by members of Linguistic Services, and took advantage of the opportunity to get to know one another a little better.

To everyone who took part – thank you, and see you next year! ■



The Linguistic Services Group celebrated International Translation Day on September 30.

## SAINT JEROME’S DAY

In 1991, the International Federation of Translators chose September 30 as “International Translation Day” because it was the anniversary of the passing, in 420, of Saint Jerome of Stridon. Considered the patron saint of translators, Saint Jerome is best known for having spent the final 34 years of his life translating the Bible into Latin.



## Snapshot: Ontario

This year, Ontario Region Business Development staff came together to raise an impressive \$118,000 to support Habitat for Humanity builds throughout 2010. This includes the first Habitat build in Canada for a First Nation family in a reserve community.

“Everyone who took part in these builds felt energized to be part of such a great cause,” said Giovanni Tino, Business Development Officer, Ontario Region. “Some of our team members had never held a hammer before, but we all quickly came together to complete every task we were given. This was my first build, but I know I’ll be back for more!”

The historic first First Nation build, named the “Maamwi” build, which means “come together” in Ojibwe, took place in the Alderville First Nation in South-Central Ontario. Other First Nation family builds are also taking place in London and in Windsor-Essex, which also happens to be the 50th build by this Habitat affiliate.

In total, CMHC employees joined lenders and community stakeholders at 13 builds in Ontario this year, rolling up their sleeves and donning hard hats to help build Habitat homes in Toronto, Streetsville, Windsor, Alderville, Kitchener, Brantford, Kingston, Mississauga, Wiarton, Ottawa, Ingersoll and Hamilton. Builds in London and Ingersoll are planned before the end of the year. ■



The Alderville First Nation, Habitat for Humanity CMHC Build Day on September 21. From left to right: Scott Flamand, Vivian Chih, Judy Binder, Beverly Kueper, Donna Mayer, Kathryn Campbell, Nicole Burgers, Marilyn Shutt and Lise Gagnon.

Première nation d’Alderville : blitz de la SCHL pour Habitat pour l’humanité, le 21 septembre. De gauche à droite : Scott Flamand, Vivian Chih, Judy Binder, Beverly Kueper, Donna Mayer, Kathryn Campbell, Nicole Burgers, Marilyn Shutt et Lise Gagnon.

# LES SERVICES LINGUISTIQUES SOULIGNENT LA JOURNÉE MONDIALE DE LA TRADUCTION



André Mondou

Le 30 septembre dernier, le Groupe des services linguistiques était l'hôte de la Journée mondiale de la traduction.

par **Éric Girard,**  
Services linguistiques

Les membres du Groupe des services linguistiques ont convié tous leurs collègues du Bureau national à venir célébrer avec eux la [Journée mondiale de la traduction](#) le 30 septembre 2009. Cette année, le thème était « le travail d'équipe ».

Diane Tardif, directrice du Groupe des services linguistiques, a d'abord souhaité la bienvenue aux personnes qui ont répondu à l'appel puis a présenté le conférencier principal, Marc Charron, professeur de traduction à l'Université d'Ottawa. Le professeur Charron a expliqué comment le travail d'équipe lui avait permis de mener à bien diverses initiatives avec ses étudiants actuels et anciens, notamment la traduction « à 24 mains » du roman de Paul Glennon, auteur de la région d'Ottawa, intitulé *The*

*Dodecabedron*, finaliste au Prix littéraire du Gouverneur général.

Ensuite, Claude Marquis et Édith-Émilie Mercier, des Services linguistiques, ont pris la parole pour expliquer comment le travail d'équipe prend forme quotidiennement à la Société en soulignant comment les clients et les membres des Services linguistiques travaillent ensemble pour le plus grand bien de l'ensemble des employés, clients et autres parties prenantes de la SCHL.

Avant la tenue de l'événement, les employés avaient été invités à participer à un concours en ligne pour courir la chance de gagner un chèque-cadeau de la librairie de leur choix. C'est Emily Cattelan, des Services administratifs, et Louise Hickey, des Ressources humaines, qui ont été les heureuses gagnantes. Après les exposés, de nombreuses personnes sont demeurées sur place pour déguster les desserts maison préparés par des membres des Services linguistiques et ont profité de l'occasion pour faire plus ample connaissance.

Merci à tous les participants et à l'an prochain! ■

## LA FÊTE DE LA SAINT-JÉRÔME

C'est en 1991 que la Fédération internationale des traducteurs choisit le 30 septembre comme « Journée internationale des traducteurs », puisque c'est ce jour-là qu'on commémore le décès, en 420, de saint Jérôme de Stridon. Considéré comme le patron des traducteurs, saint Jérôme est surtout connu pour avoir consacré les 34 dernières années de sa vie à traduire la Bible en latin.



## Gros plan sur l'Ontario

Cette année, le personnel du Développement des affaires de la Région de l'Ontario s'est mobilisé pour recueillir la somme impressionnante de 118 000 \$ afin d'épauler Habitat pour l'humanité durant l'année 2010. Une de ces initiatives consiste à bâtir, pour la toute première fois au Canada, une maison Habitat destinée à une famille des Premières nations demeurant dans une réserve.

« Tous les bénévoles ont été enthousiasmés d'avoir pris part à une si bonne cause », affirme Giovanni Tino, agent au Développement des affaires de la Région

de l'Ontario. « Certains des membres de l'équipe ne s'étaient jamais servi d'un marteau auparavant, mais nous avons rapidement uni nos efforts afin de terminer toutes les tâches qu'on nous avait assignées. C'était ma première participation, mais ce ne sera certainement pas la dernière! »

Cette construction historique appelée « Maamwi » – ce qui veut dire « unir nos efforts » en ojibwé – a été érigée dans la réserve d'Alderville, dans le centre-sud de l'Ontario. D'autres constructions pour des familles des Premières nations ont en outre été réalisées à London et à Windsor-Essex.

Cette dernière est d'ailleurs la 50<sup>e</sup> construction de cette filiale d'Habitat pour l'humanité.

Les employés de la SCHL se sont joints à des prêteurs et à des intervenants locaux pour construire 13 maisons cette année en Ontario. Ils ont retroussé leurs manches et mis leur casque de sécurité pour contribuer aux constructions d'Habitat pour l'humanité à Toronto, Streetsville, Windsor, Alderville, Kitchener, Brantford, Kingston, Mississauga, Wiarton, Ottawa, Ingersoll et Hamilton. D'autres chantiers sont également prévus à London et Ingersoll avant la fin de l'année. ■

# HOMES FOR THE HOLIDAYS

CMHC teamed up with [Habitat for Humanity](#) once again this year to host the eighth annual CMHC Gingerbread House Competition. In addition to spreading a little holiday cheer, the competition also raised some much-needed funds for families in need.

“Habitat for Humanity and CMHC are both dedicated to changing peoples’ lives for the better,” said Karen Kinsley, President of CMHC. “Building these gingerbread houses is a great way to connect a wonderful holiday tradition with the idea that many Canadian families are in need of a safe, affordable place to call home. CMHC is proud to contribute toward the construction of new homes through this wonderful initiative.”

This year’s event was again held at the [Rideau Centre](#) in Ottawa from December 4 to 6, 2009, to coincide with the city’s annual Help Santa Toy Parade.

The event featured three separate competitions: a timed competition for members of the local media; a professional category for teams drawn from many of the region’s finest bakeries, cooking schools and restaurants; and a new amateur category, which saw teams of families, friends and other ‘rookies’ compete to come up with the most tantalizing creation.

Ed Komarnicki, Parliamentary Secretary to the Minister of Human Resources and Skills Development and to the Minister of Labour, was on hand to congratulate the winners and thank Habitat for Humanity for its exceptional work in the National Capital Region and throughout the country.

The culinary creations were judged by a special panel, which included Charles Chenard, Executive Director, Corporate Marketing at CMHC; Sheila Brady, Homes Editor at *The Ottawa Citizen*; and Melissa Clark, President of Habitat for Humanity National Capital Region’s Board of Directors. In the always-popular and much-coveted media gingerbread-build competition, special commendations were



André Mondou

Senator Marjory LeBreton, Leader of the Government in the Senate and Minister of State (Seniors) joined in the festivities with Ed Komarnicki, Parliamentary Secretary to the Minister of Human Resources and Skills Development and to the Minister of Labour.

La sénatrice Marjory LeBreton, leader du gouvernement au Sénat et ministre d’État (Aînés), s’est jointe aux festivités en compagnie de M. Ed Komarnicki, secrétaire parlementaire de la ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences et de la ministre du Travail.

given to [Virgin Radio](#) for best over-use of icing, and [A-Channel](#) for best example of “thanks for coming out anyway”.

In the professional category, the team from [Fairmont Château Laurier](#) took home both championship bragging rights and the first place prize of \$1,000. The second place prize of \$500 went to the team from [La Cité collégiale](#), while the team from [Decadent Cakes](#) earned the third place prize of \$250.

For the inaugural amateur competition, the [Intempo Design Studio](#) team won first place honours, while the [Design First Interiors](#) and [Erskine Dredge & Associates Architects Inc.](#) teams rounded out the top three with second and third place finishes respectively.

The gingerbread houses remained on display at the Rideau Centre throughout the weekend. Visitors were invited to place bids on their favourite homes in a silent auction, with all of the proceeds going to support Habitat’s fundraising efforts.

A dedicated group of National Office staff volunteered their time to help monitor the silent auction, sell raffle tickets, and ensure the event was another *sweet* success. ■



André Mondou

Top prize / Le grand prix : Fairmont Château Laurier

# DES MAISONS POUR LE TEMPS DES FÊTES

La SCHL et [Habitat pour l'humanité](#) ont uni leurs efforts encore une fois cette année pour organiser la huitième édition du concours de maisons en pain d'épice de la SCHL. En plus de propager l'esprit des Fêtes, ce concours a aidé à recueillir des fonds pour des familles qui en ont grand besoin.

« Habitat pour l'humanité et la SCHL tous deux se consacrent à améliorer la qualité de vie des gens », affirme Karen Kinsley, présidente de la SCHL. « Le concours de maisons en pain d'épice est un beau moyen d'associer une merveilleuse tradition des Fêtes à l'idée qu'un grand nombre de Canadiens ont besoin d'un chez-soi sûr et abordable. La SCHL est fière de contribuer à la construction de nouveaux logements grâce à cette magnifique initiative. »

L'activité de cette année s'est déroulée, comme d'habitude, au [Centre Rideau](#), à Ottawa, du 4 au 6 décembre 2009, afin de coïncider avec le Défilé annuel pour venir en aide au père Noël.

L'activité comportait trois concours distincts : un concours chronométré qui s'adressait aux membres des médias locaux, une catégorie professionnelle qui réunissait des équipes

formées de créateurs et de chefs des meilleurs restaurants, pâtisseries, hôtels et écoles culinaires de la région et une nouvelle catégorie amateur qui opposait des équipes formées de membres d'une même famille, d'amis et d'autres profanes afin qu'elles créent des œuvres des plus alléchantes.

Ed Komarnicki, secrétaire parlementaire de la ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences et de la ministre du Travail, est venu lui-même féliciter les gagnants et remercier Habitat pour l'humanité de son travail exceptionnel dans la région de la capitale nationale et partout au pays.

Les créations culinaires ont été évaluées par un jury spécial formé de Charles Chenard, directeur exécutif du Marketing de la Société, à la SCHL, de Sheila Brady, rédactrice en chef du cahier « Homes » du journal *The Ottawa Citizen*, et de Melissa Clark, présidente du Conseil d'administration d'Habitat pour l'humanité – Région de la capitale nationale. Dans la toujours populaire et très convoitée catégorie des médias, des mentions spéciales ont été attribuées à [Virgin Radio](#) pour l'utilisation la plus démesurée du glaçage, et à

[A-Channel](#) en tant qu'équipe ayant eu le moins peur du ridicule.

Dans la catégorie professionnelle, l'équipe du [Fairmont Château Laurier](#) a gagné le premier prix, de 1 000 \$, et ainsi le privilège de s'en « vanter ». Le deuxième prix, de 500 \$, a été décerné à l'équipe de [la Cité collégiale](#), et l'équipe de [Decadent Cakes](#) a obtenu la troisième place et un prix de 250 \$.

Enfin, pour l'inauguration du concours amateur, l'équipe d'[Intempo Design Studio](#) a remporté les honneurs de la première place, tandis que les équipes de [Design First Interiors](#) et d'[Erskine Dredge & Associates Architects Inc.](#) ont respectivement obtenu la deuxième et la troisième place.

Les visiteurs ont pu admirer les maisons en pain d'épice au Centre Rideau au cours de la fin de semaine et faire une offre pour acquérir leur maison préférée à l'occasion d'une vente aux enchères par écrit. Tous les profits de cette vente ont été remis à Habitat pour l'humanité.

Un groupe d'employés dévoués du Bureau national ont offert leur temps pour surveiller la vente aux enchères, vendre les billets de tirage et s'assurer que tous les participants salivent de plaisir durant l'évènement. ■



André Mondou

Second place / Le deuxième prix : La Cité collégiale.



André Mondou

Third place / Le troisième prix : Decadent Cakes.

# CMHC'S PHOTO CONTEST

## THE RESULTS ARE IN!

Over 60 of you entered CMHC's photo contest and thanks to the more than 400 who voted, the winners have been chosen, earning them the title of CMHC's top shutterbugs!

We hope that they will provide you with a bit of warmth and colour in this cold winter season. Thanks to everyone who submitted photos and congratulations to the winners!



### PEOPLE/LES GENS

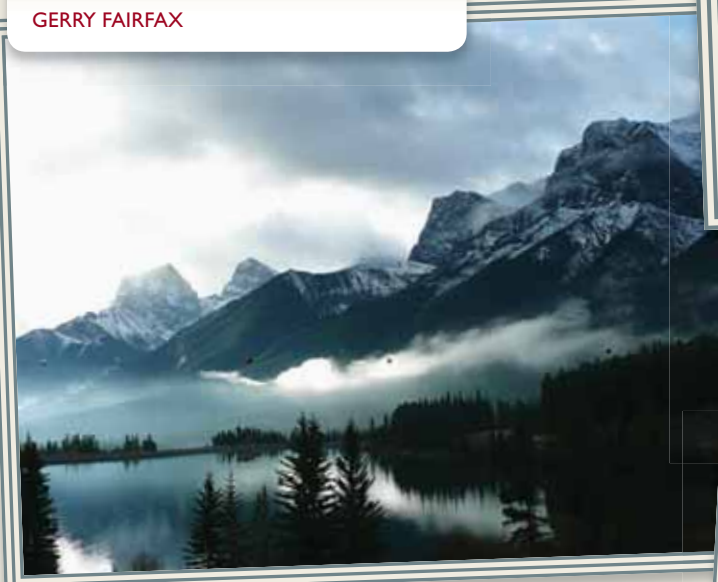
FRANÇOIS LÉVESQUE



Generation clash, great-grandfather and last-born child.  
Confrontation de générations, arrière-grand-père et dernier-né.

### LANDSCAPE/LES PAYSAGES

GERRY FAIRFAX



Early morning light breaks through the cloud and mist in Canmore, AB.  
Une lueur matinale perce les nuages et le brouillard à Canmore (Alberta).

### FLORA & FAUNA LA FLORE ET LA FAUNE

ROBERT GRAVELLE



Photographed in Low, in the Outaouais region.  
Photographié à Low, en Outaouais.



# CONCOURS DE PHOTOGRAPHIES DE LA SCHL

## LES RÉSULTATS SONT ARRIVÉS!

Plus de 60 d'entre vous ont participé au concours de photographies. Grâce aux 400 personnes et plus qui ont voté, les gagnants ont été choisis et remportent donc le titre des meilleurs chasseurs d'images de la SCHL!

Nous espérons qu'elles sauront vous offrir un peu de chaleur et de couleur pendant cette froide saison hivernale. Merci à tous ceux et celles qui ont soumis des photographies, et félicitations aux gagnants!

### LA CULTURE – À ÉGALITÉ! CULTURE – IT'S A TIE!

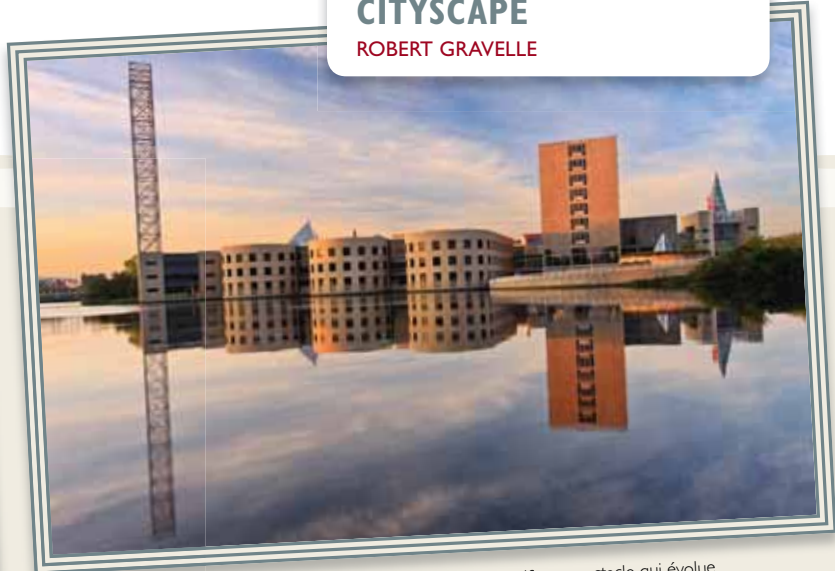
GORDON BARBEAU



Un masque dans une boutique de Venise, en Italie.  
Mask taken at a shop in Venice, Italy.

### LES PAYSAGES URBAINS CITYSCAPE

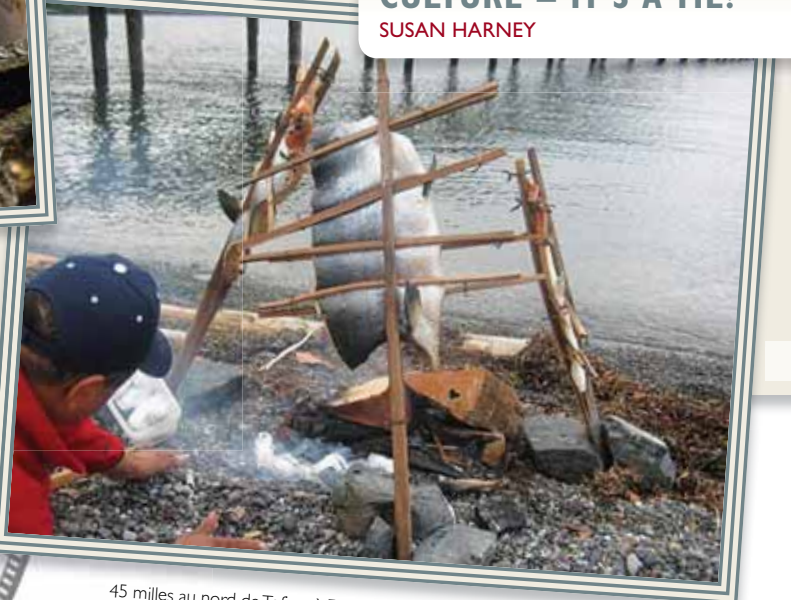
ROBERT GRAVELLE



Près de l'ancien hôtel de ville d'Ottawa, au lever du soleil; un magnifique spectacle qui évolue au rythme des saisons.  
By the former Ottawa City Hall at sunrise; a beautiful spectacle that changes with the seasons.

### LA CULTURE – À ÉGALITÉ! CULTURE – IT'S A TIE!

SUSAN HARNEY



45 milles au nord de Tofino, à Friendly Cove, le long de la côte ouest de l'île de Vancouver – nous avons préparé le saumon à la façon des Autochtones, maintenu par des branches de cèdre sur un feu en plein air.  
45 miles north of Tofino on Friendly Cove along the rugged West Coast of Vancouver Island – we BBQ'd salmon Aboriginal style, on cedar stakes over an open fire.

# CMHC SUCCESS STORIES CELEBRATE NATIONAL HOUSING DAY

CMHC employees from across the country joined with private-sector developers, non-profit community and faith-based groups, and representatives from other levels of government to celebrate Canada's National Housing Day on November 22. Special events were held in every region to recognize accomplishments in affordable housing, promote CMHC programs and services, and inspire organizations with

the potential to develop affordable housing in their communities.

Throughout the year, CMHC's Affordable Housing Centre highlights examples of local successes on their website at [www.cmhc.ca/affordablehousing](http://www.cmhc.ca/affordablehousing). This site contains a wealth of information and links for groups who are interested in establishing affordable housing projects, including programs and financial

assistance, housing research, market analyses, project profiles, monthly web forums, fact sheets and checklists.

This summer, a series of affordable housing "[success stories](#)" was added to the Affordable Housing Centre website to demonstrate how these projects benefit individuals and communities. Currently, there are about 30 stories on this site, a selection of which are presented here.

## **B.C. Seniors' Centre Offers Affordable and Accessible Living**

In Victoria, B.C., the Cridge Village Seniors' Centre helps seniors to remain independent for as long as possible. The Centre offers an affordable and accessible mixed-income housing community that breaks free from the traditional institutional model. In 2006, a new three-storey addition added 77 assisted-living apartments. CMHC and the Province of British Columbia contributed approximately \$9 million to this development through the Canada-British Columbia Affordable Housing Program. CMHC also provided \$620,000 through the Residential Rehabilitation Assistance Program (RRAP).

*"It's hard to explain what makes it home. I can hardly put into words how happy I am."*

– Winnifred, Resident, Cridge Village Seniors' Centre



Winnifred, Resident, Cridge Village Seniors' Centre, Victoria, BC.  
Winnifred, résidente, Cridge Village Seniors' Centre, Victoria  
(Colombie-Britannique).

## **A Helping Hand for Homebuyers in Calgary**

Trico is a Calgary-based developer that donates five per cent of the selling price of its homes to Norfolk Housing, which then lends the money to qualified low-income homebuyers. The loan is interest-free for five years and is repaid when the house is sold. The combination of the loan and a five-year mortgage subsidy of \$200 per month reduces the qualifying income for a mortgage by as much as \$15,000. CMHC's mortgage loan insurance flexibilities also help make it easier for homebuyers to get mortgage financing.

*"If I hadn't had this program, I would barely have been able to afford a basic two-bedroom home with no appliances. It's a hand-up."*

– Janine, Homeowner, Trico/Norfolk Assisted Homeownership Program

# LES RÉUSSITES DE LA SCHL – POINT DE MIRE DE LA JOURNÉE NATIONALE DE L'HABITATION

Les employés de la SCHL de partout au pays se sont joints aux promoteurs du secteur privé, à des groupes confessionnels et communautaires sans but lucratif et à des représentants d'autres ordres de gouvernement pour célébrer la Journée nationale de l'habitation au Canada, le 22 novembre. Des événements spéciaux étaient organisés dans chacune des régions pour souligner les réalisations dans le domaine du logement abordable, mettre en relief les programmes et les services de la SCHL et encourager les organismes qui en ont

le potentiel à produire des logements abordables dans leur collectivité.

Tout au long de l'année, le Centre du logement abordable de la SCHL présente des exemples de réussite à l'échelle locale sur son site web, au [www.schl.ca/logementabordable](http://www.schl.ca/logementabordable). Le site contient une mine d'information et de liens destinés à des groupes intéressés à élaborer des projets de logements abordables. Entre autres, on y trouve des renseignements sur les programmes, l'aide financière, et la recherche sur le

logement, des analyses de marché, des profils d'ensembles, des cyberforums mensuels ainsi que des feuillets documentaires et des listes de vérification.

Cet été, une série intitulée « [Réussites en matière de logement abordable](#) » a été ajoutée au site Web du Centre du logement abordable pour montrer comment ces projets servent les intérêts des personnes et des collectivités. Voici un échantillon des 30 histoires qui sont actuellement affichées sur le site.

## **Ensemble de logements abordables et accessibles pour aînés en C.-B.**

Le Cridge Village Seniors' Centre, à Victoria, en Colombie-Britannique, aide les aînés à demeurer autonomes le plus longtemps possible. Le Centre offre d'une collectivité abordable et accessible qui rompt avec le modèle institutionnel traditionnel. En 2006, un nouvel ajout de trois étages au bâtiment a permis de créer 77 logements-services. La SCHL et la Province de la Colombie-Britannique ont contribué à raison d'environ 9 millions de dollars par l'intermédiaire du Programme de logement abordable Canada-Colombie-Britannique. En outre, la SCHL a fourni 620 000 \$ en vertu de son Programme d'aide à la remise en état des logements (PAREL).

*« Il n'est pas facile d'expliquer pourquoi on se sent chez soi ici. Les mots me manquent pour dire combien je suis heureuse. »*

– Winnifred, résidente, Cridge Village Seniors' Centre



## **Un coup de main aux accédants à la propriété à Calgary**

Trico, un promoteur établi à Calgary, fait un don représentant 5 % du prix de vente de ses maisons à Norfolk Housing, qui prête ensuite cet argent à des acheteurs admissibles à faible revenu. Le prêt est sans intérêt pendant cinq ans et est remboursé lors de la vente de la maison. La combinaison du prêt et de la subvention hypothécaire mensuelle de 200 dollars pendant cinq ans peut diminuer le revenu admissible pour l'obtention d'un prêt hypothécaire d'un montant pouvant atteindre jusqu'à 15 000 \$. Des assouplissements aux règles de souscription d'assurance hypothécaire de la SCHL aident aussi les acheteurs à obtenir un financement hypothécaire.

*« Sans ce programme, c'est tout juste si j'aurais pu me payer une maison d'entrée de gamme de deux chambres sans appareils électroménagers. Le programme m'a donné un coup de pouce. »*

– Janine, propriétaire, Trico/Norfolk Assisted Homeownership Program

Janine, propriétaire grâce au Programme d'aide pour l'accès à la propriété de Trico/Norfolk, Calgary (Alberta).  
Janine, Homeowner, Trico/Norfolk Assisted Homeownership Program, Calgary, AB.

## Accessibility and Affordability in Ontario

While many young adults look forward to being independent, for people with a disability, finding a home that is affordable and accessible can be a major challenge. Genesis Court in St. Catharines, Ontario, features four units that meet both criteria. Made possible with a contribution of more than \$1.2 million through the Canada-Ontario Affordable Housing Program, and more than \$1 million raised by the community, the project offers the independence and pride that comes from living on your own.

*“Getting my own place was a perfectly normal thing to do. But without affordable and accessible housing, I couldn’t live on my own.”*

– Sarah, Resident, Genesis Court



Sarah, Resident, Genesis Court, St. Catharines, ON.  
Sarah, résidente, Genesis Court, St. Catharines (Ontario).

## Montréal’s Affordable Housing Solution

Situated in Montréal’s Villeray district, the Résidence du Parc Jarry is more than a seniors housing development. The five-storey residence features a dining room, common room, chapel, businesses and an on-site doctor’s office. The residence was made possible with Seed Funding and Proposal Development Funding from CMHC, and also took advantage of mortgage loan insurance flexibilities. Conveniently located, this project offers 160 units where seniors can live independent and semi-independent lives in safety and security.

*“We’re safe here and have everything we need. We are treated very well.”*

– Fernand, Resident, Résidence du Parc Jarry

## A Circle of Hope in St. John’s

For people dealing with homelessness, violence or mental illness, having a safe, affordable place to live is key to improving their quality of life. Stella Burry Community Services (SBCS) of St. John’s, Newfoundland offers affordable housing, as well as counseling, skills development, community and social services. Thanks to support from the National Homelessness Initiative, the Canada-Newfoundland and Labrador Affordable Housing Program and CMHC’s Residential Rehabilitation Assistance Program (RRAP), the organization not only provides a roof, but a “circle of hope.”

*“Often, people come to us in a state of crisis. Through our programs, they learn other ways to cope. They get a sense that better lives are possible.”*

– Jocelyn Greene, Executive Director, Stella Burry Community Services (SBCS) ■



Karen Noel, Director of Property Management and Elsa, resident, Stella’s Circle, St. John’s, NL.  
Karen Noel, directrice, Gestion des immeubles et Elsa, résidente, Stella’s Circle, St. John’s (Terre-Neuve).

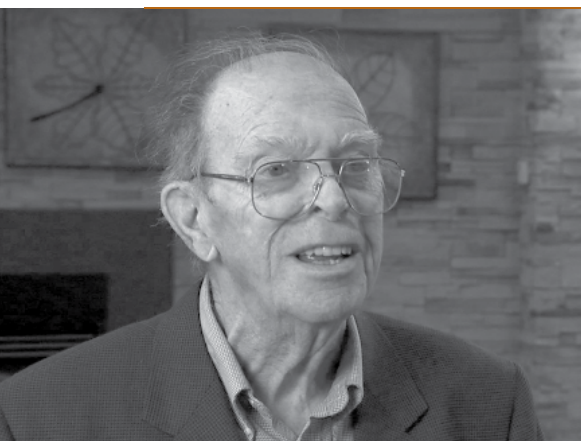


## **Accessibilité et abordabilité en Ontario**

Nombreux sont les jeunes adultes qui ont hâte d'être indépendants. Cependant, se chercher un logement accessible et abordable peut s'avérer un défi majeur pour des personnes handicapées. L'ensemble de logements Genesis Court, à St. Catharines, en Ontario, offre quatre logements qui répondent aux deux critères. Rendu possible grâce à une contribution de plus de 1,2 million de dollars versés par l'entremise du Programme Canada-Ontario de logement abordable et à plus d'un million recueilli par la communauté, l'ensemble permet à des personnes de vivre seules tout en leur procurant des sentiments d'indépendance et de fierté. »

*« Vivre dans mon propre logement était une chose parfaitement normale. Mais sans un endroit abordable et accessible, je ne pouvais pas vivre seule. »*

– Sarah, résidente, Genesis Court



Fernand, résident, Résidence du Parc Jarry, Montréal (Québec).  
Fernand, Resident, Résidence du Parc Jarry, Montréal, Q.C.

## **Une solution pour la production de logements abordables à Montréal**

Située dans le quartier Villeray de Montréal, la Résidence du Parc Jarry est beaucoup plus qu'un ensemble de logements pour aînés. L'ensemble de cinq étages offre une salle à manger, une salle commune, une chapelle, des commerces et un bureau de médecin. La résidence a été rendue possible grâce aux programmes de financement initial et de financement pour la préparation de projets de la SCHL. L'ensemble a également bénéficié d'assouplissements hypothécaires. Situé dans un endroit pratique, l'ensemble offre 160 logements où les aînés peuvent vivre de façon autonome, ou presque, et en sécurité.

*« On est en sécurité ici. Tout ce dont on a besoin, on l'a. On est très bien traité ici. »*

– Fernand, résident, Résidence du Parc Jarry

## **Un cercle de l'espoir à St. John's**

Pour les personnes aux prises avec l'itinérance, la violence ou les maladies mentales, il est essentiel d'accéder à un logement abordable et sûr pour améliorer leur qualité de vie. Stella Burry Community Services (SBCS) de St. John's, à Terre-Neuve, offre des logements abordables, ainsi que des services de counseling, de renforcement des capacités, de soutien communautaire et des services sociaux. Grâce à l'appui de l'Initiative nationale pour les sans-abri, l'Entente Canada-Terre-Neuve-et-Labrador concernant le logement abordable et le Programme d'aide à la remise en état des logements (PAREL) de la SCHL, l'organisme n'offre pas seulement un toit, mais constitue également un « cercle de l'espoir ».

*« Les gens s'adressent souvent à nous en état de crise. Nos programmes leur permettent d'apprendre d'autres manières de faire face à la vie. Ils comprennent qu'une vie meilleure est possible. »*

– Jocelyn Greene, directrice générale, Stella Burry Community Services (SBCS) ■



# MONTRÉAL'S HABITATIONS JEANNE-MANCE CELEBRATES 50 YEARS OF AFFORDABLE COMMUNITY HOUSING

Habitations Jeanne-Mance, the largest social housing project in Quebec, celebrated its 50<sup>th</sup> anniversary this summer. As co-owner of the development, CMHC has been involved in the project right from the start, including providing a significant portion of the initial capital costs and working with the City of Montréal, the Corporation d'habitation Jeanne-Mance and several community organizations to keep the project alive and thriving over the past five decades.

Strategically located near Montréal's historic Place des Arts, Habitations Jeanne-Mance provides affordable housing – and a sense of community – for 1,700 residents from more than 70 different countries. The development's 788 affordable housing units are grouped into 28 different buildings, including high-rises, townhouses and housing complexes.

The anniversary festivities began on June 6 with the unveiling of a new sculpture by artist Daniel-Vincent Bernard, which symbolizes the neighbourhood's enduring spirit of community. The artist David Guinn also painted two murals on walls bordering the development's main park, while community residents contributed a mosaic of their own creation.

The celebrations wrapped up on September 19 with a reunion of more than 250 current and former residents. CMHC remains committed to continuing to work with the City of Montréal and all other partners and stakeholders, to ensure the ongoing success of Habitations Jeanne-Mance while also preserving its unique character and heritage. ■



Seen here in front of one of the murals painted by artist David Guinn, several members of the City of Montréal executive committee and Mayor Gérald Tremblay joined Sylvie Crispo, General Manager, Quebec Business Centre, CMHC, and Esther Giroux, Acting General Manager, Corporation d'habitation Jeanne-Mance, to celebrate the closing of the 50<sup>th</sup> anniversary festivities of Habitations Jeanne-Mance.



## Snapshot: Prairie and Territories

Employees from the Prairie and Territories Region donned their CMHC shirts, hardhats and steel-toed boots once again this year to help Habitat for Humanity complete its highly successful builds in Regina and Iqaluit.

“One of the proudest moments of being a CMHC employee is participating with a CMHC team on a Habitat Build,” said Jacquie Bevill, Corporate Representative, Saskatchewan. “There is a different meaning to ‘job satisfaction’ when we work beside people who are completing their volunteer hours toward owning a home.”

In Regina, employees including Jacquie, Lorraine Bellegarde, Collene Freed and

her husband Tim Freed pitched in to help build one of seven new Habitat homes for lower-income families. CMHC also provided funding for lunch and refreshment breaks for the build day of July 3, 2009.

In Nunavut, Corporate Representative Terry Ma helped organize a Federal Government Employee Day for Habitat's second Iqaluit build. Thanks to Terry's efforts and those of many other volunteers, the day was a great success, attracting significant local and national media coverage.

Habitat for Humanity – Iqaluit also organized its first Midnight Sun Build on June 21, to coincide with National Aboriginal Day. The build drew volunteers from across Canada, who worked 24 hours straight on the longest day of the year to build a home for a local family in need. ■



Regina staff participating in the Habitat Build: From left to right: Tim Freed, husband of Collene Freed; Collene Freed, Advisor, Aboriginal Housing; Lorraine Bellegarde, Senior Advisor, Aboriginal Housing; Jacquie Bevill, Saskatchewan Corporate Representative.

Le personnel de Regina participant à une construction d'Habitat. De gauche à droite : Tim Freed, mari de Collene Freed; Collene Freed, conseillère, Logement des Autochtones; Lorraine Bellegarde, conseillère principale, Logement des Autochtones; Jacquie Bevill, représentante de la Société pour la Saskatchewan.

# LES HABITATIONS JEANNE-MANCE DE MONTRÉAL CÉLÈBRENT 50 ANS DE LOGEMENTS COMMUNAUTAIRES ABORDABLES



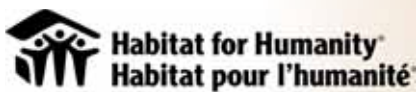
En présence de divers membres du comité exécutif de la Ville de Montréal et du maire Gérard Tremblay, la directrice générale du Centre d'affaires du Québec de la SCHL, Sylvie Crispo, et Esther Giroux, directrice générale intérimaire de la Corporation d'habitation Jeanne-Mance ont célébré la fin des festivités entourant le 50<sup>e</sup> anniversaire des Habitations Jeanne-Mance devant l'une des murales de l'artiste David Guinn.

Le plus grand ensemble de logements sociaux au Québec, les [Habitations Jeanne-Mance](#), a célébré son 50<sup>e</sup> anniversaire cet été. À titre de copropriétaire de l'ensemble, la SCHL a participé au projet dès le départ en prenant en charge une part importante des coûts d'immobilisation initiaux et en collaborant avec la Ville de Montréal, la Corporation d'habitation Jeanne-Mance et plusieurs organismes communautaires afin de maintenir le dynamisme et la prospérité de l'ensemble au cours des cinq décennies.

Jouissant d'une situation stratégique près de la célèbre Place des Arts de Montréal, les Habitations Jeanne-Mance offrent des logements abordables, et un sentiment d'appartenance à la collectivité, à 1 700 résidents provenant de plus de 70 pays. L'ensemble compte 788 logements abordables regroupés dans 28 bâtiments, notamment des tours d'habitation, des maisons en rangée et des ensembles résidentiels.

Les festivités ont débuté le 6 juin avec le dévoilement d'une nouvelle œuvre du sculpteur Daniel-Vincent Bernard qui symbolise l'esprit de constante solidarité du quartier. L'artiste David Guinn a également peint deux murales sur les murs bordant le parc principal de l'ensemble immobilier, tandis que des résidents créaient leur propre mosaïque.

Les célébrations ont pris fin le 19 septembre par une fête de retrouvailles réunissant plus de 250 résidents et anciens résidents. La SCHL maintient sa collaboration soutenue avec la Ville de Montréal et tous les autres partenaires et intervenants afin de veiller au succès continu des Habitations Jeanne-Mance et à la préservation du caractère unique et patrimonial de l'endroit. ■



## Gros plan sur les Prairies et les territoires



Le chantier du soleil de minuit a eu lieu les 20 et 21 juin, à Iqaluit, près de la fameuse rue « Road to Nowhere ». The Midnight Sun Build held June 20 - 21 in Iqaluit near the famous Road to Nowhere.

Les employés de la Région des Prairies et des territoires ont une fois de plus cette année revêtu leur chandail de la SCHL, leur casque de sécurité et leurs bottes à embouts d'acier afin d'aider Habitat pour l'humanité à terminer ses constructions qui remportent un vif succès à Regina et Iqaluit.

« C'est quand je travaille sur un chantier d'Habitat pour l'humanité avec une

équipe de la SCHL que je suis la plus fière d'être une employée de la SCHL », de dire Jacquie Beville, représentante de la Société en Saskatchewan. « La satisfaction professionnelle revêt un tout autre sens lorsqu'on travaille avec des gens qui consacrent des heures de bénévolat à construire leur propre maison. »

À Regina, des employés, dont Jacquie, Lorraine Bellegarde, Collene Freed et son mari Tim Freed, s'attellent à la tâche de bâtir l'une des sept nouvelles maisons Habitat destinées à des familles à faible revenu. La SCHL a également fourni le dîner et les rafraîchissements durant la journée de blitz, le 3 juillet 2009.

Au Nunavut, le représentant de la SCHL, Terry Ma, a contribué à l'organisation d'une journée des employés du gouvernement

fédéral durant le deuxième blitz d'Habitat pour l'humanité à Iqaluit. Grâce aux efforts de Terry et d'un grand nombre de bénévoles, la journée a connu un franc succès et a bénéficié d'une importante couverture médiatique locale et nationale.

Habitat pour l'humanité – Iqaluit a en outre organisé son premier chantier du soleil de minuit, le 21 juin, qui coïncidait avec la Journée nationale des Autochtones. L'initiative a attiré des bénévoles de partout au Canada qui ont profité de la plus longue journée de l'année pour travailler sans arrêt pendant 24 heures à construire une maison destinée à une famille dans le besoin de l'endroit. ■

# Snapshot: British Columbia

In British Columbia, CMHC continued its ongoing partnership with Habitat for Humanity by providing Seed and Project Development Funding towards several projects across the province.

“We value our partnership with Habitat for Humanity in the B.C. region and take great pride in working to achieve affordable housing for all,” said Tom Siems, Manager, Community Development, B.C. Region. “We are delighted to work closely with Habitat for Humanity on projects such as the Saanich Flex-Plex on Vancouver Island.”

The [Saanich Flex-Plex](#) is a five-unit town house that combines environmentally friendly building practices with structural amenities that can accommodate individuals who are living with a disability.

CMHC supported the development of the project by working with the City of Saanich to secure rezoning rights, helping to facilitate the development of legal secondary suites to provide residents with a potential source of income. Funding under [CMHC's Residential Rehabilitation Assistance Program](#) (RRAP) was also provided.

CMHC also contributed Seed Funding to Habitat for Humanity – Vancouver Island North to assist with preliminary project design on the townhouse development, which is Habitat's largest local project to date. The complex is scheduled to be completed by the end of this year.

On the mainland, CMHC partnered with [Habitat for Humanity – Vancouver](#) and provided \$35,000 in Project Development Funding as well as an additional \$10,000 in



Construction site of Saanich Flex Plex.  
Chantier de construction des habitations multiples adaptables de Saanich.

Seed Funding to [Habitat for Humanity – Kelowna](#). The funds will go towards the development of a future Habitat project in the Kelowna area. ■

## HAPPY 30<sup>TH</sup> GRANVILLE ISLAND!

Everybody loves a birthday party – including the Honourable Diane Finley, Minister of Human Resources and Skills Development and Minister Responsible for CMHC.

Minister Finley made a special trip to Granville Island in October, touring the site's many attractions during its 30<sup>th</sup> anniversary year. She even took the opportunity to cut a cake baked especially for the occasion! She was joined by Charles MacArthur, General Manager, B.C. Region, and Lino Siracusa, Director, [Granville Island](#).

“Granville Island has a national and international reputation as an incredible tourist and cultural destination,” said Minister Finley. “I was pleased to help celebrate this milestone anniversary year.”

Before its transformation, Granville Island was an industrial park in serious decline. In 1972, the Government of Canada initiated the redevelopment of the 37-acre park into an urban oasis in the heart of Vancouver. CMHC was selected to manage the project because of our extensive experience in urban renewal.

Granville Island is a favourite destination for both local residents and tourists. Each year, the area attracts more than 10.5 million visitors, who enjoy its wide variety of cultural, recreational and educational activities.

To all who have helped make this possible – from the government agencies and Granville Island Trust to the architects, tenants, customers and visitors – thank you for a great 30 years, and “Here's to the future!” ■



Minister Finley and Lino Siracusa cutting the cake in celebration of Granville Island's 30<sup>th</sup> anniversary.  
La ministre Finley et Lino Siracusa découpant le gâteau lors des célébrations entourant le 30<sup>e</sup> anniversaire de Granville Island.



# Gros plan sur la Colombie-Britannique

En Colombie-Britannique, la SCHL poursuit sa collaboration avec Habitat pour l'humanité en octroyant du financement initial et des fonds pour la préparation de plusieurs projets partout dans la province.

« Nous attachons une grande importance au partenariat formé avec Habitat pour l'humanité dans la région de la Colombie-Britannique et sommes très fiers de travailler à rendre possible le logement abordable pour tous », souligne Tom Siems, directeur du Développement des collectivités pour la Région de la C.-B. « Nous sommes heureux de travailler étroitement avec Habitat pour l'humanité à la création d'ensembles comme celui des

habitations multiples adaptables situées à Saanich, sur l'île de Vancouver. »

Cet ensemble comporte cinq maisons en rangée construites dans le respect de l'environnement et offrant des capacités d'accueil pour des personnes handicapées.

La SCHL a soutenu la réalisation de ce projet en collaborant avec la Ville de Saanich pour l'acquisition des droits de modifier le zonage et ainsi faciliter l'aménagement de logements accessoires autorisés qui pourraient être une source de revenus pour les résidents. Un financement aux termes du [Programme d'aide à la remise en état des logements](#) (PAREL) de la SCHL a également été accordé.

La SCHL a aussi versé un financement initial à [Habitat pour l'humanité – Île de Vancouver](#)-Nord pour la conception préliminaire de l'ensemble de maisons en rangée, qui est à ce jour le plus grand aménagement d'Habitat pour l'humanité dans cette localité. Le complexe devrait être terminé avant la fin de l'année.

Sur le continent, la SCHL de concert avec Habitat pour l'humanité – Vancouver, a octroyé un financement de 35 000 \$ pour la préparation de projets ainsi que 10 000 \$ en financement initial à [Habitat pour l'humanité – Kelowna](#). Ces fonds contribueront à l'élaboration d'un projet dans cette région. ■

## JOYEUX 30<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE GRANVILLE ISLAND!



La ministre Finley distribuant le gâteau avec l'aide de Miriam Hayek, agente d'information à Granville Island.  
Minister Finley handing out cake with Miriam Hayek, Information Officer at Granville Island.

Tout le monde aime les fêtes d'anniversaire – y compris l'honorable Diane Finley, ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences et ministre responsable de la Société canadienne d'hypothèques et de logement.

La ministre Finley s'est rendue à Granville Island en octobre afin de visiter les nombreuses attractions du site, qui célèbre cette année son 30<sup>e</sup> anniversaire. Elle en a même profité pour couper le gâteau préparé pour l'occasion! La ministre Finley était accompagnée de Charles MacArthur, directeur général de la région de la Colombie-Britannique, et de Lino Siracusa, directeur de [Granville Island](#).

« Granville Island est réputée à l'échelle nationale et internationale comme une destination culturelle et touristique de premier ordre », a déclaré la ministre Finley. « J'ai été enchantée de participer aux célébrations entourant cet important anniversaire. »

Avant sa transformation, Granville Island était une zone industrielle en sérieux déclin. En 1972, le gouvernement du Canada a entrepris la rénovation de ce parc de 37 acres dans le but d'en faire une oasis urbaine au cœur de Vancouver. On a confié la gestion du projet à la SCHL en raison de sa vaste expérience en rénovation urbaine.

Granville Island est une destination appréciée tant par les résidents de la région que par les visiteurs. Chaque année, plus 10,5 millions de personnes s'y rendent pour profiter d'une foule d'activités à caractère culturel, récréatif et éducatif.

À tous ceux qui ont permis de faire de ce projet une réalité – organismes gouvernementaux, fiduciaires de Granville Island, architectes, locataires, clients et visiteurs – nous disons merci pour ces 30 magnifiques années et « Tous nos vœux de succès pour l'avenir! » ■

# HOUSING STUDIES ACHIEVEMENT AWARD

CMHC honoured some of Canada's best and brightest this November, with the announcement of the winners of the second [Housing Studies Achievement Awards](#) (HSAA). The \$10,000 award recognizes Canadian master's or doctoral students studying anywhere in the world, whose work has made a significant contribution to the understanding and advancement of housing in Canada.

This year's six winners and four honourable mentions were chosen by a selection committee comprised of independent

experts in housing research. The winners were presented with their awards at an Award dinner in downtown Ottawa on November 3, 2009, to coincide with the fall meeting of the [National Housing Research Committee](#) (NHRC).

To find out more about the awards or to read a summary of the winning and honourable mention theses, visit the [HSAA section](#) of the CMHC website at [www.cmhc.ca](http://www.cmhc.ca). Copies of the theses are also available from the [Canadian Housing Information Centre](#) (CHIC). ■



2009 HSAA Winners, members of the Selection Committee, and CMHC staff.

## THE 2009 HOUSING STUDIES ACHIEVEMENT AWARD (HSAA)

### WINNERS

**Leslie Kern, Doctor of Philosophy in Women's Studies – York University**

**Thesis:** Gendering Urban Revitalization: Women, Condominium Development and the Neoliberalization of Urban Citizenship

**Sébastien Lord, Doctor of Philosophy in Land-Use Planning and Regional Development – Laval University**

**Thesis:** Étude longitudinale de la mobilité quotidienne et de ses rapports avec les choix résidentiels : l'expérience d'un groupe d'ânés vieillissant en banlieue pavillonnaire

**Fitsum Tariku, Doctor of Philosophy in Building Engineering – Concordia University**

**Thesis:** Whole Building Heat and Moisture Analysis

**Graham Finch, Master of Applied Science – University of Waterloo**

**Thesis:** The Performance of Rainscreen Walls in Coastal British Columbia

**Nicole Miller, Master of Advanced Studies in Architecture – University of British Columbia**

**Thesis:** Towards Carbon Neutrality: Possibilities for North America's Suburban Residential Developments

**Adrian Politano, Master of Architecture – University of Waterloo**

**Thesis:** Building on Building on Main Streets

### HONOURABLE MENTIONS

**François Dufaux, Doctor of Philosophy in Architecture – University College, London**

**Thesis:** The Origins of Montreal's Housing Tradition

**Suzanne Dupuis-Blanchard, Doctor of Philosophy in Nursing – University of Alberta**

**Thesis:** Social Engagement in Relocated Older Adults

**Robert Blackett, Master of Architecture – University of Calgary**

**Thesis:** Agile Architecture: An Innovative Approach to Mixed-Use Open Building

**Markus Moos, Master of Urban and Regional Planning – Queen's University**

**Thesis:** Spatial and Temporal Variations of Residential Real Estate Values and Social Change: A Toronto Case Study

# PRIX DU MÉRITE EN ÉTUDES SUR L'HABITATION



Les lauréats des Prix du mérite en études sur l'habitation 2009, le comité de sélection et des employés de la SCHL.

La SCHL a honoré certains des meilleurs et des plus brillants étudiants du Canada en novembre, lors de l'annonce des lauréats de la deuxième édition des [Prix du mérite en études sur l'habitation](#) (PMEH). Les prix de 10 000 \$ sont destinés à récompenser des étudiants canadiens de maîtrise ou de doctorat faisant leurs études n'importe où dans le monde et dont les travaux auront contribué de façon importante à la compréhension et à l'avancement du domaine de l'habitation au Canada.

Cette année, six lauréats et quatre gagnants d'une mention honorable ont été choisis par un comité de sélection composé d'experts indépendants en

recherche sur le logement. Les gagnants ont reçu leur récompense lors d'un dîner de remise des prix qui a eu lieu au centre-ville d'Ottawa le 3 novembre 2009, en même temps que la réunion d'automne du [Comité national de recherche sur le logement](#) (CNRL).

Pour obtenir de plus amples renseignements au sujet des prix ou pour lire les résumés des thèses primées, visitez [la section des PME](#) dans le site Web de la SCHL au [www.schl.ca](http://www.schl.ca). Vous pouvez également vous procurer des exemplaires de ces thèses au [Centre canadien de documentation sur l'habitation](#) (CCDH). ■

## LES LAURÉATS DES PRIX DU MÉRITE EN ÉTUDES SUR L'HABITATION (PMEH) 2009

### LAURÉATS

**Leslie Kern, Doctorat en philosophie, Études des femmes – Université York**

**Thèse :** Gendering Urban Revitalization: Women, Condominium Development and the Neoliberalization of Urban Citizenship

**Sébastien Lord, Doctorat en philosophie, Aménagement du territoire et développement régional – Université Laval** **Thèse :**

Étude longitudinale de la mobilité quotidienne et de ses rapports avec les choix résidentiels : l'expérience d'un groupe d'aînés vieillissant en banlieue pavillonnaire

**Fitsum Tariku, Doctorat en philosophie, Génie de la construction – Université Concordia**

**Thèse :** Whole Building Heat and Moisture Analysis

**Graham Finch, Maîtrise en sciences appliquées – Université de Waterloo**

**Thèse :** Performance of Rainscreen Walls in Coastal British Columbia

**Nicole Miller, Maîtrise, Études supérieures en architecture – University of British Columbia**

**Thèse :** Towards Carbon Neutrality: Possibilities for North America's Suburban – Residential Developments

**Adrian Politano, Maîtrise en architecture – Université de Waterloo**

**Thèse :** Building on Building on Main Streets

### MENTIONS HONORABLES

**François Dufaux, Doctorat en philosophie, Architecture – Collège universitaire, London**

**Thèse :** The Origins of Montreal's Housing Tradition

**Suzanne Dupuis-Blanchard, Doctorat en philosophie, Sciences infirmières – Université de l'Alberta**

**Thèse :** Social Engagement in Relocated Older Adults

**Robert Blackett, Maîtrise en architecture – Université de Calgary**

**Thèse :** Agile Architecture: An Innovative Approach to Mixed-Use Open Building

**Markus Moos, Maîtrise en aménagement urbain et régional – Université Queen's**

**Thèse :** The Spatial and Temporal Variations of Residential Real Estate Values and Social Change: A Toronto Case Study

## Snapshot: Atlantic

The Atlantic Region hosted a wide range of events this year to raise some much-needed funds for Habitat for Humanity projects and programs.

“CMHC is proud to give back to the community and support an organization that shares in our vision of affordable housing,” said Carolyn Kavanagh, General Manager, Atlantic Business Centre. “As a national gold sponsor for Habitat for Humanity, and the Lead National Sponsor for its Aboriginal Housing Program, CMHC is pleased to be partnering with Habitat for Humanity.”

The 8<sup>th</sup> annual charitable golf tournament brought together business professionals from all sectors of the housing industry for a great cause, raising \$27,000 for Habitat for Humanity – Halifax Regional Municipality.

In addition, staff from across the Atlantic region took part in successful Habitat builds in Halifax, Charlottetown and Moncton. In Charlottetown, employees also participated in the annual “Baby Barn” build, in which volunteers build and auction garden sheds to raise funds for their local Habitat affiliate.



CMHC Halifax staff during Build Days 2009. From left to right (standing): Andrew Baikie, Irene Hubley, Bruce Scallion, Jeremie LeBlanc, Geoff Atkinson, René Grisé, Bill Kelley; (kneeling): Laura Pile, Danielle LeBlanc.

Le personnel de la SCHL à Halifax lors des journées de blitz en construction 2009. De gauche à droite, debout : Andrew Baikie, Irene Hubley, Bruce Scallion, Jeremie LeBlanc, Geoff Atkinson, René Grisé, Bill Kelley; agenouillées : Laura Pile, Danielle LeBlanc.

In Newfoundland and Labrador, Corporate Representative Glenn Furlong currently sits on the Board of Directors of the Cabot affiliate of Habitat for Humanity.

In P.E.I., CMHC presented a Home Maintenance and Planning Workshop for

Habitat families and volunteers. Several P.E.I. employees also took part in the province's 1<sup>st</sup> annual Habitat for Humanity charity golf tournament on October 9, 2009. ■

## Snapshot: Quebec

Each year, the Quebec Business Centre organizes Multiples and Singles Insurance golf tournaments to raise funds for a deserving local charity. This year, the two popular tournaments raised a total of \$22,000 for the Montréal Chapter of Habitat for Humanity.

“We have worked together with Habitat for Humanity to develop a partnership that will extend over many years,” noted Albano Gidaro, Senior Advisor, Affordable Housing, Quebec Business Centre.

“This collaboration between the Quebec Business Centre and Habitat for Humanity is very important, and we are participating in it with great enthusiasm.”

The funds that were raised will help Habitat for Humanity continue to build safe, affordable homes for Quebec families in need. The CMHC-led tournaments also provided Habitat with a high level of visibility and recognition, allowing them to promote their projects and initiatives with leaders from across the housing industry. ■



Sylvie Crispo, General Manager of the Quebec Business Centre and Stephen Rotman from Habitat for Humanity. Sylvie Crispo, directrice générale du Centre d'affaires du Québec, et Stephen Rotman, d'Habitat pour l'humanité.

La Région de l'Atlantique a organisé une vaste gamme d'activités cette année afin de recueillir des fonds dont a grandement besoin Habitat pour l'humanité pour ses projets et ses programmes.

« La SCHL est fière de s'investir dans la collectivité et d'appuyer un organisme qui partage sa vision du logement abordable », a affirmé Carolyn Kavanagh, directrice générale du Centre d'affaires de l'Atlantique. « En tant que commanditaire national de niveau Or d'Habitat pour l'humanité et principal parrain national de son Programme de logement visant les Autochtones, la SCHL est heureuse de se joindre à Habitat pour l'humanité. »

La huitième édition du tournoi de golf de bienfaisance annuel a rassemblé des professionnels du secteur de l'habitation, toutes branches d'activités confondues, pour appuyer une très bonne cause, ce qui a permis de recueillir 27 000 \$ pour Habitat pour l'humanité - municipalité régionale de Halifax.

De plus, des employés provenant d'un bout à l'autre de la Région de l'Atlantique ont participé aux projets de construction réalisés à Halifax, Charlottetown et Moncton. À Charlottetown, le personnel a également aidé à la construction annuelle de « granges miniatures », qui consistait à bâtir des remises de jardin en



Tina Kelly, présidente du Conseil d'administration d'Habitat pour l'humanité - municipalité régionale d'Halifax - accepte le chèque de 27 000 \$ de Carolyn Kavanagh, directrice générale de la SCHL, Région de l'Atlantique. La somme a été réunie grâce au tournoi de golf de bienfaisance de la SCHL. Tina Kelly, Chair of Habitat for Humanity - Halifax Regional Municipality - accepts the cheque for \$27,000 from Carolyn Kavanagh, CMHC's General Manager-Atlantic Region, raised during CMHC's Charity Golf Tournament.



Le personnel de Charlottetown participant à la construction des « granges miniatures ». De gauche à droite :Thelma Coles-Morrison, Peter MacDonald, Janet Wilson, Marilyn Sellar et Guy Robichaud.  
Charlottetown staff participating in the Baby Barn Build. From left to right:Thelma Coles-Morrison, Peter MacDonald, Janet Wilson, Marilyn Sellar; and Guy Robichaud.

vue de les vendre aux enchères et d'amasser des fonds pour leur filiale locale d'Habitat pour l'humanité.

À Terre-Neuve-et-Labrador, le représentant de la SCHL, Glenn Furlong, siège actuellement au Conseil d'administration de la filiale Cabot d'Habitat pour l'humanité.

À l'Île-du-Prince-Édouard, la SCHL a offert un atelier portant sur l'entretien de la maison et la planification aux familles bénéficiaires et aux bénévoles d'Habitat pour l'humanité. Plusieurs employés de la filiale de l'Île-du-Prince-Édouard ont également participé au premier tournoi de golf de bienfaisance annuel d'Habitat pour l'humanité, le 9 octobre 2009. ■

Tous les ans, le Centre d'affaires du Québec organise des tournois de golf avec le concours de l'Assurance prêt hypothécaire pour logements individuels et collectifs dans le but de recueillir des fonds au profit d'un organisme de bienfaisance méritant de la région. Cette année, les deux tournois populaires ont permis d'amasser 22 000 \$ pour Habitat pour l'humanité Montréal.

« Ensemble, nous avons travaillé avec Habitat pour l'humanité afin d'établir un

partenariat qui se poursuivra pendant de nombreuses années », mentionne Albano Gidaro, conseiller principal, Centre du logement abordable, Centre d'affaires du Québec.

« La collaboration entre le Centre d'affaires du Québec et Habitat pour l'humanité est très importante et nous y prenons part avec un grand enthousiasme. »

Les fonds collectés aideront Habitat pour l'humanité à continuer de construire des

logements sûrs et abordables et sécuritaires pour des familles du Québec dans le besoin. Les tournois organisés par la SCHL permettent également à Habitat pour l'humanité de bénéficier d'une grande visibilité et d'être reconnu, et de pouvoir ainsi de faire valoir ses projets et ses initiatives auprès des leaders du secteur de l'habitation. ■

# PENSION AND BENEFITS CORNER

by the **Total Compensation Division**

## Don't Forget to Submit Your Health and Dental Claims!

The holidays are always a good time to take care of some of those chores we've all been putting off for a rainy day. One of the things you might want to cross off your "To Do" list this holiday season is making sure you've submitted all your unpaid health and dental expense claims for the year.

[Manulife Financial](#) must receive any claims for eligible health or dental expenses **no later than 15 months** from the date the expenses were incurred. So if you have any outstanding claims sitting around in your desk, outbox or filing cabinet, be sure to send them in before your time runs out!

If you or a dependent are entitled to health or dental benefits under another group or government plan, or if both you and your spouse are covered under the CMHC Plan, you may be able to

coordinate your benefits to receive up to 100 per cent reimbursement. To make sure you receive maximum coverage:

- Submit your claims through your plan, and have your spouse submit their claims to their plan.
- For dependent children, submit their claims to the plan of the parent who has the earlier birth date in the calendar year.
- When the Explanation of Benefits (EOB) from one spouse's carrier is

received, submit a copy of the EOB to the other spouse's plan for consideration.

Happy holidays to all CMHC employees and alumni, from your Total Compensation Division!

*Your feedback is important to us. If you have any suggestions for topics you'd like to see covered or questions you'd like to have answered through the Pension and Benefits Corner, please submit them by email to [Anne Hébert](#) or [Elizabeth Kosturik](#). ■*

## HCSA REMINDER

**Remember: you only have until December 31, 2009 to elect an amount from your Individual or Corporate Incentive Awards to transfer to a [Health Care Spending Account \(HCSA\)](#)!**

For your election to be valid, you must complete all the required steps through HR on-line, and then forward the signed HCSA Election Statement to your HR Representative before December 31, 2009. In accordance with Canada Revenue Agency regulations, your elections on December 31, 2009 will be irrevocable for the 2010 contribution year.

## WITH REGRET

The Corporation advises that the following people have passed away:

### PENSIONERS/EMPLOYEES

Doreen McCort  
Bertrand Marcotte  
Margaret Bishop  
Robert Antosik  
Richard Graham  
Sean Finlay (employee)  
Dale Halfyard (employee)  
Pierre Borsu  
Noëlla Boyer

### 2009

September 14  
September 15  
September 17  
September 20  
October 3  
October 13  
October 31  
October 31  
November 6

### OFFICE/DIVISION

Winnipeg Office  
Montreal Office  
Winnipeg Office  
Corporate Records Management, N.O.  
Real Estate Division, N.O.  
Linguistic Services, N.O.  
Halifax Office  
Official Languages Bureau, N.O.  
Administrative Services, N.O.

*N.B. With Regret is a regular column produced by Perspective. Information provided in this column was obtained from CMHC's Pension and Benefits Group (Human Resources).*

# LA RUBRIQUE SUR LES PENSIONS ET LES AVANTAGES SOCIAUX

par la **Division de la rémunération globale**

## N'oubliez pas de soumettre vos demandes de remboursement de frais médicaux et dentaires!

Le temps des Fêtes est toujours une période idéale pour accomplir des tâches qui ont été remises à plus tard. L'une de celles-ci pourrait être de veiller à ce que toutes vos demandes de remboursement de dépenses de santé et de soins dentaires pour l'année aient bien été soumises.

[La Financière Manuvie](#) doit recevoir vos demandes de remboursement admissibles, soit vos dépenses de santé ou de soins dentaires, dans un délai maximum de 15 mois suivant la date à laquelle les frais ont été engagés. Donc, si vous avez des demandes de remboursement qui traînent dans votre bureau, dans votre boîte d'envoi ou dans votre classeur, assurez-vous de les envoyer avant la fin du délai!

Si vous-même ou une personne à votre charge avez droit à un remboursement pour les mêmes dépenses au titre d'un autre régime collectif ou gouvernemental, ou si vous-même et votre conjoint êtes

tous deux protégés par le régime de la SCHL en tant qu'employés, vous pourriez avoir la possibilité de coordonner les remboursements de manière à toucher un remboursement intégral. Pour vous assurer de recevoir le montant maximum :

- Présentez vos demandes à votre propre régime et faites en sorte que votre conjoint présente sa demande à son propre régime.
- Les demandes de remboursement relatives aux enfants à charge doivent être présentées au régime du parent dont l'anniversaire de naissance arrive le premier au cours de l'année civile.

- Une fois que le parent a reçu l'explication des prestations de l'assureur, l'autre parent soumet cette explication pour examen à son assureur.

Souhaits de joyeuses Fêtes à tous les employés de la SCHL et à tous les anciens, de la Division de la rémunération globale!

*Nous accordons une grande importance à vos commentaires. Si vous souhaitez que nous traitions de certains sujets dans le cadre de cette rubrique ou si vous avez des questions à poser, veuillez les transmettre par courriel à [Anne Hébert](#) ou à [Elizabeth Kosturik](#). ■*

## RAPPEL AU SUJET DE VOTRE CGDS

**Rappel : vous n'avez que jusqu'au 31 décembre 2009 pour choisir un montant à prélever de votre prime incitative individuelle ou de la Société, et à faire transférer ensuite dans votre [Compte de gestion des dépenses santé \(CGDS\)](#)!**

Pour que votre décision soit valide, vous devez compléter toutes les étapes nécessaires dans RH en ligne. Ensuite, vous devez faire suivre la copie signée de votre Relevé des montants choisis pour le CGDS à votre représentant en RH, au plus tard le 31 décembre 2009. Conformément aux règles de l'Agence du revenu du Canada, vos choix au 31 décembre 2009 seront irrévocables pour l'année de contribution 2010.

## AVEC REGRET

La SCHL a le regret d'annoncer le décès des personnes suivantes :

### RETRAITÉS/EMPLOYÉS

Doreen McCort	14 septembre
Bertrand Marcotte	15 septembre
Margaret Bishop	17 septembre
Robert Antosik	20 septembre
Richard Graham	3 octobre
Sean Finlay (employé)	13 octobre
Dale Halfyard (employé)	31 octobre
Pierre Borsu	31 octobre
Noëlla Boyer	6 novembre

### 2009

### BUREAU/DIVISION

Bureau de Winnipeg
Bureau de Montréal
Bureau de Winnipeg
Gestion des documents de la Société, BN
Division des propriétés immobilières, BN
Services linguistiques, BN
Bureau de Halifax
Bureau des langues officielles, BN
Services administratifs, BN

*Note : La chronique Avec regret est publiée régulièrement par Perspective. Les renseignements proviennent du Groupe des pensions et des avantages sociaux (Ressources humaines) de la SCHL.*

